

El Museo de la Plata, el autor

8 AGO 1945

Julio 19 de 1945

MINISTERIO DEL INTERIOR

COMISIÓN HONORARIA DE REDUCCIONES DE INDIOS

Publicación nº 7

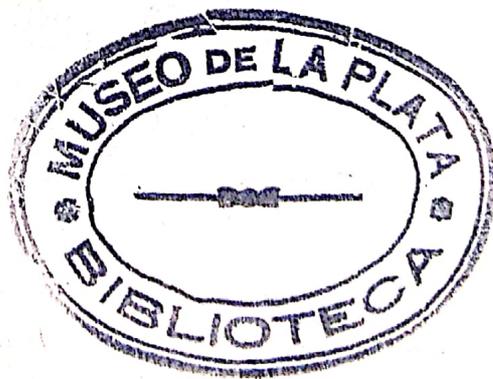
VOCABULARIO COMENTADO PILAGÁ-CASTELLANO

Y

CASTELLANO-PILAGÁ

POR EL MAYOR

ALBERTO C. DA ROCHA



BUENOS AIRES

IMPRESA Y CASA EDITORA « CONI »

684, CALLE PERÚ, 684

1938

Buenos Aires, noviembre 5 de 1938.

Señor Mayor Alberto C. Da Rocha.

Mi distinguido y buen amigo : Usted me hace objeto de inmerecido honor al dedicarme ésta la más valiosa contribución hecha hasta hoy para el conocimiento de la lengua Pilagá, que representa su Vocabulario comentado Pilagá-Castellano y Castellano-Pilagá, con la que al rendir un tributo a la Nación, honra al Ejército al cual usted pertenece y que sabrá valorizar este esfuerzo.

Este trabajo reviste importancia de carácter nacional y científico y demuestra que el oficial de frontera, de buena voluntad y patriótico espíritu, puede contribuir a llenar, lejos de la urbe cosmopolita y trivial que parasita toda la nación, el deber que tiene todo pueblo de conocer la riqueza de su arcaico racial, porque los pueblos de aluvión, como los terrenos de aluvión, sólo tienen la solidez del arcaico en que reposan.

Siendo reconocida nuestra pobreza en el conocimiento de los múltiples dialectos del gran grupo Guaycurú del Chaco, por causa de la enervante siesta atávica de los poderes públicos, a quienes no interesan estos estudios por carecer de interés político inmediato y acaso también por la falta de hombres capaces de realizarlos con la autoridad del lingüista y del filólogo, y aun cuando algo se ha publicado sobre el Abipón, Lengua, Payaguá, Mbayá y otros, no conozco sobre el Pilagá ninguna publicación, no habiendo aparecido, que yo sepa, el valioso material que en 1903-4 reunió el ilustre bohemio Vojtech Fric, que me visitara a su paso para el Pilcomayo, donde convivió con los pilagás un tiempo largo con ese solo propósito.

Esta publicación es el fruto de un completo trabajo hecho por el inmediato y cariñoso contacto con el indio en sus años de convivencia, con lo que usted logró ganar su confianza y su afecto y adquirió la facultad de interpretación del complejo léxico de casi

indescifrable fonética, de una de las pocas razas que pudieron encontrar en los esteros del Pilcomayo el medio de escapar de la destrucción, salvando su lenguaje de la corrupción y constituyéndose al mismo tiempo en los guardianes de la frontera argentina.

Los vocablos pilagás llevan en sí la imagen fisiológica de la naturaleza como todas las lenguas primitivas de América, compuestas de voces que representan simbólica y materialmente las condiciones geográficas del suelo, sus condiciones de vida, sus características y productos del mismo, aunque parezcan a veces bajas y simplistas.

Y como ha sido motivo de la preocupación de muchos, la relación de algunas lenguas americanas : el guaraní, el quichua, etc., con el griego y el árabe, y que algunos extienden hasta el sánscrito, relación que sugiere la idea de un medio geográfico común, comunidad primitiva imposible de descubrir en la nebulosa del pasado ; no puede preocuparnos cuando podemos relacionarla con problemas biológicos sugerentes, como lo es la presencia en el extremo sur argentino, del caballo de tipo siberiano, coexistente con especies vegetales características del dominio patagónico, no parecidas, sino idénticas a las del dominio siberiano, como lo ha establecido el gran monógrafo norteamericano Johnston al identificar, entre otros, a Lappula Ledowskyi var. occidentalis, típica del dominio siberiano, así como la coexistencia de zigofiláceas y empetráceas afines.

Y si queremos considerar más la unidad del origen, reflexionemos que el estudio de los grupos sanguíneos nos lleva a reconocer que el grupo O se encuentra tanto en los pueblos puros como en los antropoideos, lo mismo los A y B, y los cuatro en el caballo.

Que esta valiosa contribución, que recibirá jubilosa acogida por los estudiosos que en todas partes dedican su tiempo al estudio de las razas primitivas de América, sirva a los indios argentinos para ganar por el esfuerzo que su obra representa, la consideración y la ayuda que necesitan para contribuir al igual que todos al engrandecimiento de la nación.

Lo saluda cordialmente

JUAN A. DOMÍNGUEZ

VOCABULARIO COMENTADO PILAGÁ-CASTELLANO

Y

CASTELLANO-PILAGÁ

PREFACIO

No para darle un valor, que no soy yo quien debe estimar, sino para su correcto empleo, haré algunas consideraciones sobre los vocabularios adjuntos.

Con el transcurso del tiempo y el avance de la civilización, la lengua pilagá está, fatalmente, llamada a desaparecer. Lo triste de este destino irá unido al trágico de la raza que la emplea, de no encararse en forma seria y definitiva el problema del indio.

Tal vez, pronto busquemos angustiados un poco de sangre argentina pura, sin hallarla. La raza pilagá, despojada, vejada, perseguida y vilipendiada, precisamente por aquellos que nada saben del indio, de lo justo de su causa y de lo mucho que de él podría sacar la Nación, corre vertiginosa a fundirse con la tierra que dominara durante siglos, con su tierra, con nuestra tierra, Babel de muchos que no la quieren porque no la sienten. Por eso considero con respeto la labor tesonera y titánica del sabio a quien dedico este trabajo. Esa labor sólo podrían valorarla pálidamente aquellos que como yo, han penetrado en sus laboratorios y encontrado allí, entre el silencio austero del Museo, a los representantes genuinos de las razas aborígenes, que desde los páramos andinos a las calcinadas tierras chaqueñas, vienen a buscar el amparo, el consejo, la ayuda del doctor Domínguez.

Menos feliz que la guaraní, la araucana o la quichua, la lengua pilagá no ha merecido aún la atención del estudioso ni el honor de las letras de molde.

Este trabajo no es para hoy. Es para el futuro. Puede que algún día sirva para develar, siquiera en parte, el misterio del origen de esa raza de los bosques milenarios y esteros fabulosos, que, a más de cuatrocientos años de la conquista de América, se perpetúa, inquietando al viajero con sus cánticos, que turban la quietud de la floresta.

Tres años he invertido para componerlo. Aun puede tener errores, a pesar de las constantes depuraciones a que lo he sometido. He tomado los vocablos en sus fuentes originales y lo considero, eso sí, un *trabajo honrado*, el que puede hacer un hombre que no pretende ser, no digo un Wolff, sino ni el más modesto de los filólogos.

He chocado con inconvenientes. Primero, mis dificultades para esta clase de estudios; después, la desconfianza innata del indio para con todo aquel que desea aprender su idioma, y, finalmente, para dar con el lenguaraz indicado, vale decir, aquel que entendiera lo necesario el castellano.

A mi vez, hube de aprender el castellano indígena. Los que lo hablan, lo han adquirido en su trato, más o menos reciente, con chaqueños y paraguayos. Aquéllos, de origen salteño o santiagueño, emplean muchos arcaísmos y palabras de cuna quichua. Los paraguayos casi siempre se expresan en guaraní. De allí el sancochado castellano de los pilagá. Lo hablan en gerundio perenne. Así, dirán: «Mucho caminando»; «mucho doliendo»; «poco bailando», etc.

Preguntado un indio sobre si es casado o soltero, para expresar esta segunda y privilegiada situación del hombre, dirá: «Caiá marido»; o «No habiendo marido». Es decir, que no es marido y por lo tanto es soltero. Y así dicen, por ejemplo: *Arisco* al hurraño; *Botar* por tirar; *China* por mujer; *Chirete* por niño; *Lagona* por laguna; *Lona* por luna; *Mariscar* por cazar; *Peste* a la viruela; *Podrido* al enfermo de venéreas; *Sori* por suri; y *Tuyuyú* a la cigüeña.

Con esa somera muestra comprenderá el lector cómo este vocabulario agotó muchas veces la paciencia del autor, corriendo el

peligro de ser quemado, destruyendo así la posibilidad de que «algún día sirva para develar siquiera en parte...»

Igualmente, por usar las acepciones criollas tales como las empleamos en la conversación, doy modismos verbales como *andá, íte*, etc., en vez de anda, vete.

Como principiante, he de haber incurrido en errores. Habrá también lagunas en este trabajo. Depurarlo, extraer lo útil y desechar lo inútil, corregirlo, etc., no es tarea mía. Creo haber llenado un vacío y que si un señor Juez Letrado del Territorio de Formosa hubiera tenido en sus manos éste mi modesto vocabulario, no se habría visto precisado a pedir al regimiento de Gendarmería, suboficiales lenguaraces para interrogar a indígenas.

Paso ahora a hacer algunos comentarios sobre la lengua pilagá en sí. No existe en ella la letra F. No es necesario emplear la H. No hay palabras que empiecen con las letras LL; Q; R; W y X, además de las citadas. Tampoco aparece, ni se necesita en esta lengua la X.

Existen muy pocas palabras que empiecen con G; V; Y y Z. En cambio abundan, respecto al castellano, las que comienzan con CH; K y Ñ.

De inmediato se nota el predominio de las vocales, siendo comunes los vocablos con cuatro y más de éstas seguidas; habiendo palabras como *Auó-iouá*, bígamo, de siete vocales y sin ninguna consonante.

Se trata de un idioma pobre en cuanto a la cantidad de voces, pero rico en giros, declinaciones y extensiones, que suplen aquella condición, pero lo hacen difícil en extremo. Las contracciones son comunes. Abundan las palabras largas sin acento alguno; éste, al menos, no se percibe en forma definida. Al expresarlas parece se *deslizaran* sobre el vocablo. En cambio, en otras, generalmente contracciones, marcan dos o tres acentos. En tal forma se han hecho figurar, correspondiera o no, cuando se trata de uno solo, a la forma en que nos expresamos en castellano; se ha buscado facilitar la tarea al que emplee este trabajo. El idioma pilagá es gutural. Hablan siempre en tono enfático, que contribuye a confundir. A esto coopera también la cantidad de giros y acepciones que dan a un mismo término. La R y RR se pronuncian, podría decir, *arrastradas*, con algo de G. Se consigue

darles el tono pilagá, uniendo la lengua al paladar al pronunciarlas. Creo que el que aprenda a expresar dos palabras correctamente, que son *Nogóp*, agua, y *Táboga*, maíz, será «pilagá en un cincuenta por ciento». Estas dos voces parecen ser muchas veces *Nouóp* y *Taua* respectivamente. En ambas formas se las hace figurar.

Los guiones que abundan en este trabajo indican una leve pausa. Se sobreentiende que esto no rige en los casos en que aparece un punto, el que indica el fin de un vocablo. La palabra que sigue indica que se trata de otra forma de expresar la misma idea. Esto ocurre muy excepcionalmente.

Respecto a los comentarios que aparecen en la parte Pilagá-Castellano, ratificando lo expresado de que éste es un trabajo honrado, diré que: Todos aquellos en los que expreso una condición, tal como: *podría ser o parece*, etc., son conclusiones pura y exclusivamente mías. En aquellas en que se afirma secamente, es porque así tal como se expresa, lo expresarían en oportunidad los indios. Por razones de tiempo y espacio, han quedado muchas observaciones sin testar, pero que el lector que se interese podrá encontrar o deducir de inmediato. Tal sería por ejemplo el caso de *Abiiá*, saltar. Yo la derivo de *Albá*, barro. Sin embargo podría serlo también de *Abiió*, limpio, aseado. Y digo *podría ser* porque los caciques, cuando reparten ropa, hacen formar a los hombres; cuando encuentran alguno con su ropa en estado de uso, o sea limpia (*Abiió*), no le entregan nada hasta el final y siempre que sobre. Es decir, lo saltan.

Lo mismo podría decir de *Sacatóc*, malón y *Chacatóc*, ladrón, que parecen tener común origen. Respecto a extensiones no cito algunas, por obvias. Tal ocurre por ejemplo con *Aucoregue*, ladear. Se emplea también para expresar que se vacía un recipiente. Es natural, si se ladea, se inclina, cae el contenido. Otras son asaz liberales, tal como ocurre con *Auésoc*, cuchillo y puchero al mismo tiempo; por emplearse aquél para comer éste. Es de observar también en los casos de contracciones la inversión de sílabas de una de las palabras. Tal ocurre, y ejemplos similares pueden encontrarse a menudo, en *Nónaga*, campo; cuando se contrae con *Seté-nacabiagá*, frío, para formar la palabra medir: De frío toman *Seté* y a *Nónaga* la invierten dejándola *Naganá*.

Como puede apreciarse, *Ga*, del final pasa al medio. De todo esto queda *Seté-naganá*, medir. En cambio, y de acuerdo a la lógica, debía ser *Seté-Nanagá*.

Volviendo a extensiones citaré *Nomí*, baile, que se emplea para bulla. Es natural que donde hay baile haya barullo. En otros casos es la falta del término el que ha obligado a aprovechar otro, lo que dicho sea en honor de los pilagá, siempre hacen con inteligencia. Tal ocurre con *Mala*, humo, que sirve también para fumar. Y en efecto, ¿qué otra cosa que humo es fumar? En cuanto a coincidencias con el castellano, como el caso de la palabra *Carachic*, rostro, creo está suficientemente aclarado con el hecho de que Codo, Cogote, Barba, Cabellera, Muela, Lengua, Paladar y hasta Callo, que creo que no tiene nada que hacer en la cara, se inician con las sílabas *Cara*.

Lo de *Loche* creo está explicado claramente en el texto. En cuanto a los términos: Sueño, fantasía de la imaginación durante el reposo (*Nochitapiguini*) e insomnio (*Nochitapiriñá*), diré que *Nochita*, no tiene nada que ver con Noche del castellano. Deriva de *Ochú*, tener sueño. Con lo que creo haber aclarado los escrúpulos que hubieran al respecto.

Finalmente, por considerarlo oportuno, transcribo las palabras con que el presbítero Domingo Milanesio cierra su excelente trabajo *Etimología Araucana*: «Nadie extrañe la diferencia de voces que a veces hallamos en diversos autores sobre un mismo idioma y que refiriéndose a la misma cosa, están sin embargo escritas de modo distinto. Esta anomalía puede tener por principio varias causas. A veces son los autores que siendo poco prácticos de los idiomas indígenas, en sus colecciones no escriben siempre de igual modo las palabras que oyen de la boca de aquellos salvajes, que todavía no saben nada de las lenguas cultas. Suelen también los indios imponer varios nombres distintos a la misma cosa, y de allí se deriva...».

VOCABULARIO COMENTADO

PILAGÁ-CASTELLANO

A

Aatasut : Cadillo.

Abagán : Castigar, pegar a un adulto. Si se trata del castigo corporal a una criatura véase : *Antenec*.

Abalát : Basura.

Abiío : Asear-Despintar-Fregar-Lavar-Secar.

Abiyín : Dibujo, cuando se trata del que trazan en géneros, maderas, etc. Para el tatuaje tienen la palabra *Isogaté*.

Aboganá : Aplaudir.

Abogatéquele : Amortajar, vestir al muerto con las prendas con que va a ser enterrado o cremado. Derivado de *Aparéleque* : mortaja y ésta a su vez, probablemente de *Apariní* : arropar, tapar.

Acaiché : Tobillo. Derivado de *Iché* : Fémur.

Acoiagá : Cigarro.

Acuñídeguelé : Cintura, talle.

Acháca-tóqueic : Tapera. Contracción de *Iacacha*, toldo, y otra palabra que podría ser de donde derive *Tóqueic*. Estas podrían resultar : *Tagai*, borracho; *Utógoi*, andrajo; *Chogodéi*, pobre y *Chaguei*, aquel. Así tendríamos: Toldo borracho, lo que sería aceptable, o toldo andrajoso, o toldo pobre y finalmente «toldo aquel». Esta última acepción se explicaría si se tiene en cuenta la construcción pilagá. Aquel, en este caso, sería *fué*, de donde tendríamos toldo *fué* o toldo *hubo*. No debe llamar esta hipótesis la atención, si se considera que en el guaraní se emplea el término «*Cué*» para expresar que hubo en determinado lugar una población que ha desaparecido: «*Fortín Cué*», *Fortín hubo*.

Achiná : Mula.

Achirateuó : Correa.
Aeviriñí : Cuadrado.
Agacalé : Chajá, ave de rapiña.
Aguacháganí : Huir, disparar. Probable contracción de *Inauac*, pueblo y *Aminigui*, pronto, apurado, ligero; de donde deduciríamos : Volvamos pronto al pueblo.
Aguagualictao : Marcha lenta. Probable contracción de *Inauac*, pueblo y *Ualetá*, lerdo; de donde deduciríamos : Vuelve despacio al pueblo.
Aguaioguesegué : Sacudir.
Aguapí : Pastos, hierbas naturales.
Aguarítat : Inerme.
Aguatarélegue-latáaucón : Curar a un enfermo. Aparecen aquí componentes de varias palabras: *Inauac*, pueblo; *Legueganagat*, cuchillo; *Lataga*, aloja, chicha, y la terminación de *Sec-on*, dolor. Con un poco de buena voluntad y fantasía diríamos que: *En el pueblo, herido de una puñalada, como siente dolor, se le da al enfermo bebidas fermentadas.*
Aguátégui : Abrir.
Aguatet-a : Ascuá.
Agubiñí : Señal, indicación de camino. Suelen ponerlas en los ríos para indicar el vado a los que vienen detrás.
Aguigogosogon : Chapalear, chapotear.
Agusichiñí : Sepultar, enterrar.
Aialá : Provocar. Venir.
Aiará-atá : Dedo índice. De mano : *Iarata*.
Aién : Yo.
Aién-Onagai : Paciente, tolerante, condescendiente. De *Aién*, yo, y *Oganai*, bueno; o sea : *Yo bueno*. Por eso aguanta, tolera.
Aiéntagai : Embriágame. De *Aién*, yo, y *Tagai*, borracho. Yo me emborracho.
Aiénuó-iogot : Interés, deseo, ganas de poseer algo. De *Aién*, yo; *Uó*, quiero, e *Iogot*, dueño. Literalmente : *Yo quiero dueño*, o sea : Quiero eso para mí; tengo interés en eso; me gusta; lo necesito.
Aígu : Picada, senda en el monte.

Aigualá : Culebra. Posiblemente de *Aígu*, picada, por abundar esos animales en las picadas.
Aikedá : Atrás.
Ailoc : Yacaré grande, de cabeza colorada, especie de caimán y peligroso como éste. Al común le llaman *Ñiagadiác*.
Aioic : Derecha. Por extensión se da este nombre a la mano de ese lado.
Aiotíniguis : Ahondar, hacer más profundo un pozo, zanja, fosa, etc.
Aipigachigui : Romper.
Aketela : Abridor de orejas, de madera. De *Ketela*, oreja.
Alacaneguñí : Fortín.
Alaganá : Ocupado.
Alagana : Prestar.
Alapagañí : Trampa para caza mayor.
Alapagasi : Luz.
Albá : Barro, cieno, lodo.
Albiá : Saltear, eludir. Posiblemente derivado de *Albá*, barro. Evitarlo, dejarlo de lado al pasar.
Alcosót : Tu cuello.
Alculagachigui : Destrozar. De *Aipigachigui*, romper.
Alégu : Tierra, polvo.
Aloc-iegot : Alisar, asentar el cabello, una piel, etc. Contracción de *Jaloc*, largo, y *Caraiegót*, cabellera. Viene a ser : *Alargar la cabellera*.
Alocneketá : Crin. Probablemente de *Jaloc*, largo, y *Ketác*, cabra. La partícula *Ne* podría ser corrupción del fin de la palabra *Cadaué*, pelo. Sería entonces, literalmente : *Largo pelo de la cabra*.
Alpetec-lacaic : Bapar. De *Alpeté*, soplar, y *Lacaic*, cabeza. De donde al rapado le dicen *cabeza soplada*.
Am : Él, pronombre personal.
Amá : Cualquier cosa dulce, como el azúcar.
Amamá : Honda para cazar.
Améc : Prohibir.
Amecatí : Harto, lleno.
Aminigui : Pronto, rápido, presto. Corra.
Ampotétabo : Temprano, de mañana.

- Aminigui* : Caminar. Nótese el parecido con *Aminigui*, corra.
Anacaic : Vibora venenosa en general. Podría ser contracción de *Anacát*, sacar, y *Lacaic*, cabeza. De donde sería : *Asoma la cabeza*.
Anacát : Sacar.
Anagueuelá : Pulsear, probar la fuerza.
Analigóc : Chupar, sorber.
Analoctén : Cuarta, medida de la mano.
Anamaréc : Madera.
Anapágaligui : Asaltar. Se refiere al salteamiento en despoblado contra viajeros. No al malón, que se dice : *Sacatác*.
Anapoc : Cosecha. Llamam así a la recolección de los frutos del algarrobo y por extensión a toda cosecha. *Anapoc* es probable derive de uno de los nombres del algarrobo, que es : *Mapic*.
Anapokená alpinic : Muñeca del hombre. En este vocablo entra íntegra la palabra *Pokená*, trompada, y a la que por extensión significa puño, mano cerrada. En cuanto a *alpinic*, en el idioma sólo se encuentra otra parecida en *Ipinéc*, forúnculo. De admitir este origen tendríamos que, literalmente, muñeca sería : *Lugar donde el puño forma un forúnculo*. Para designar a la muñeca, y más generalmente si es de mujer, dicen también : *Iguac*.
Anasagáni : Liviano, de poco peso.
Anaséc : Remar. De remo : *Namaréc*.
Anatadén : Reducción, colonia de indios. muy posiblemente de *Natadén*, sanar, curar. Esta sería la palabra primitiva y al establecerse las reducciones católicas y ser atendidos y curados en ellas los indígenas, les hayan llamado así.
Anatóc : Saliva.
Anatóguegui : Empalagoso. Probablemente de *Anatóc*, saliva.
Ancaíáia : Vivir lejos, apartado de donde se habla. Para alejar una cosa de uno dicen : *Saimagát*.
Ancát-ipiogosc : Destripar. De *Anacát*, sacar, y *Lippiógost*, tripas o achuras.
Ané-té : Coser.
Angogomai : Insultar.
Ankeip : Obeso.

- Anocdt* : Hoja.
Anogóniuó : Nadie.
Anotéc : Depilar. Emplumecer. El hecho de que empleen el mismo término se explicaría en este caso, dado que con los elementos sumarios que emplean para depilarse, quedan los indios con el aspecto de los pichones a quienes aparecen los cañones.
Ansaláp : Homicidio, asesinato.
Ansanén : Prometer.
Ansí : Cavar.
Antaguiñi : Peinar.
Antén : Fuerte, vigorosa, recia una persona.
Antenéc : Castigar, pegar, cuando se trata del padre al hijo o de un adulto a un niño. Cuando se pega a un adulto se dice : *Abagán*.
Antenec-adactac : Charlatán, hablador. Por lo de *Antenec*, castigo a un niño, se deduce que charlatán le dicen a aquel que habla tanto como un pequeño que llora o se queja.
Añati : Casco de un animal. También dicen *Limát*.
Añañen : Dele. El verbo dares de difícil conjugación. Dar es *Na* y dando, por ejemplo, *Chauó*.
Añí : Basta, suficiente.
Añiguini-aulake : Curioso. *Añiguini* parece derivar de *Oñoguini*, conocimiento o presentación de dos o más personas, y *Aulake* es tiempo de *Aulaké*, desaparecer. De donde se deduciría que el curioso, intrigado por la presencia de gente nueva, mira y desaparece.
Aoachángui : Caber.
Aocapí : Paja de la que se emplea para toldos. La terminación *Capí* significa poco, lo que podría provenir de que no siempre está cerca o se encuentra.
Aosedagan-aguanagán : Cultivar. *Aosedagan*, derivado de *Ausóguini*, arar, y *Aguanagán*, de *Nónaga*, campo. Arar el campo.
Aosetén : Cobrar.
Apúcae : Pacú, pez.
Apagáchigué : Morder.
Apagamíc : Chato, ñato. Contracción de *Apagáchigué*, morder, y

- Míc*, nariz. Literalmente sería: *Se está por morder la nariz*. Como podrá apreciarse, con esta palabra y otras que se encontrarán más adelante, los Pilagá son azás irónicos en cuanto se refieren a hacer notar defectos personales. Véase *Sanóin*.
- Apagát*: Piojo, ita. A los parásitos en general le dicen *Lapagát*, de donde se deriva *Apagát*.
- Aparéleque*: Mortaja, ropas con que se viste al cadáver.
- Aparini*: Tapar, arropar.
- Apatácaiet*: Atajar.
- Apeteque*: Regar.
- Apetét*: Soplar, hechar viento con la boca. Generalmente al fuego.
- Apichítigui*: Tizón.
- Apoléc*: Liso, sin asperezas. Posiblemente de *Apoléc*, suelo, piso, que en la patria Pilagá es llano.
- Apoléc*: Piso, suelo.
- Apolguéque*: Lastimar.
- Apotéke*: Palpar.
- Apuénani*: Tragar.
- Aráic*: Rico, adinerado. Para la acepción castellana de esta palabra en el sentido de sabroso, dicen *Salic*.
- Aráilini*: Pedorrero. Contracción de *Aráic*, rico, y *Caríni*, pedo. Rico en pedos.
- Arauóc*: Tostar.
- Areic*: Grande.
- Aremata*: Chusma, mujeres, niños y ancianos.
- Ariché*: Canilla, parte de la pierna. De *Iché*, pierna. Dicen también *Cadiché*.
- Arketela*: Aro, adorno. De oreja *Ketela*. Viene a ser como si en castellano llamáramos orejeras a los aros.
- Aroconá*: Pie.
- Asacáic*: Palo santo, árbol.
- Aseguen*: Rascar.
- Asenácocté*: Burro.
- Asóguene-olcotó*: Recostarse en el suelo, sin dormir.
- Asón*: Puerta. Tanto a la cavidad que permite la entrada al toldo, como al cuero, manta, etc., que la cierre.

- Auaconá*: Tocar, palpar. De *Auconá*, asir.
- Auóhaená*: Poner, colocar.
- Auaohí*: Brincar, saltar.
- Auagamañi*: Empujar, dar empujones.
- Auuganóc-augán*: Golpear, pegar. De *Auénogón*, puño, y *Ausán*, golpe.
- Aualacán*: Azotar. De rebenque, *Guacínagaté*.
- Aualaméc*: Apagar. Se dice también *Olanát*.
- Aualón*: Atizar.
- Auanástiguen*: Colgar.
- Auasác*: «Tirá» primero (con un arma). De *Auasac*, empezar.
- Auasac*: Empezar.
- Auásagáii*: Tirar, disparar un arma.
- Auauó*: Preciso, necesito.
- Auauólaque*: Salar carne o charquear.
- Auauót*: Salar cualquier manjar.
- Auauí-ta*: Primero, el que encabeza la fila de marcha.
- Aubogán*: Defender. Empacarse.
- Aucochot*: Degollar. De *Cosot*, cuello.
- Aucolá*: Cuero.
- Aucolá-ancút-looc*: Cuerear, desollar. Literalmente: Cuero sacar cáscara. de *Aucolá*, cuero; *Anacút*, sacar, y *Looc*, cáscara.
- Aucolagatagué*: Desgarrar.
- Aucologatétagui*: Repartir. Probablemente de *Colagítague*, harapiento, a los que se regalarían ropas o comestibles.
- Auconá*: Asir.
- Auconí-alcosot*: Ahorcado. De *Aucuñirín*, atar y *Cosot*, cuello. Literalmente: «Atado el cuello».
- Aucoñi*: Desatar. De *Aucuñirín*, atar.
- Aucóregue*: Ladear, inclinar. Vaciar.
- Aucosá*: Cantar.
- Aucuñirín*: Atar.
- Auchác*: Patada. De *Iché*, pierna.
- Auchót*: Debajo, oculto, tapado.
- Aué*: Hacer. Andá.
- Auécolao*: Adelante. De *Aué*, andá, y *Coolá*, continuar marchando.
- Auékesocót*: Talar.

- Auénogón* : Puño. También *Pokená*, pero esta palabra solo se emplea por extensión, pues su significado es trompada.
- Auénorieseguen* : Saltar. De *Aué*, andá, y *Seguén*, arrojar. Andá a arrojarle.
- Auésoc* : Puchero, comida. Puñal, cuchillo.
- Auétae* : Preparar la comida.
- Auetenagan* : Lonjas de charqui.
- Augogonogán* : Hacer.
- Augómíni* : Hundir.
- Auguegogue* : Incendiar.
- Auguén* : Abandonar. Desparramar.
- Auguláchigue* : Labrar.
- Auguóc* : Soga.
- Auíagan* : Eco.
- Auínogón* : Toreido.
- Aukesoc* : Hachar.
- Aulaké* : Desaparecer. Perderse algo.
- Aunogorá* : Despeinar.
- Auóc* : Sobar.
- Auodá* : Reunir el ganado, parar rodeo.
- Auodétalegue* : Arrear, conducir ganado. Es ésta una palabra compuesta de *Auodé*, derivada de *Auodá*, reunir ganado, lo que significa ganado ya reunido para llevarlo, y otra, *Talegue*, que puede tener varios orígenes, de los cuales los más aceptables serían : *Imátegue*, paradero ; *Paregálegue*, escarcha y *Voguelegue*, matorral. En el primer caso, *Auodétalegue* sería : ganado reunido para llevarlo a otro paradero ; en el segundo : ganado reunido en día de frío o escarcha, y en el último : ganado reunido llevado fuera de los matorrales. A juicio del autor, y teniendo en cuenta que *Auodé* le es conocida, y al tanto de las costumbres y necesidades de la vida de la región, la más aceptable es la segunda de las palabras. Siempre en Formosa se aprovechan los días fríos para efectuar los arreos.
- Aúgoit* : Luna. Al expresarse en castellano, los pilagá, que frecuentemente cambian la *U* en *O*, como en laguna : *lagona* ; llaman *lona* a la luna.

- Auóguini* : Aproximar, arrimar, acercar.
- Auó-iouá* : Polígamo. De *Jauó*, tener ; *Iogót*, amo, dueño, e *Iuá*, mujer. Literalmente : Ser dueño de mujeres.
- Auónatarran* : Trabajar. De *Auó*, tener, y *Aosedagan-aguanagán*, cultivar. Tener que cultivar. Por extensión a cualquier otro trabajo u ocupación. Debe hacerse notar que las letras *R* y *RR* en pilagá son arrastradas y algo parecidas a la pronunciación francesa. En la pronunciación de la *R* se nota también algo de *G*.
- Auóotalá* : Hamaquita para los niños, habilmente tejida con hilos de caraguatá, especie de maguey o agave. Cuando se refieren a la hamaca para un adulto, dicen : *Laiachéke*.
- Auópiac* : Puñalada. De *Auésoc*, puñal, y *Piac*, noche. Puñal en la noche.
- Auosé* : Cocinar.
- Aupét* : Empapar.
- Ausác* : Pedrada. De *Ausán*, golpe.
- Ausaga-seguen-imuik* : Hacer el toldo, empajarlo. De *Auguén*, desparramar ; *Seguén*, tirar, e *Imuik*, toldo familiar. El sentido es : Desparramar y tirar, refiriéndose a la paja, *Aocapí*, para formar un toldo.
- Ausán* : Golpe.
- Ausóc* : Flechar, apuñalear. De *Ausán*, golpe.
- Ausóchigui* : Azada de palo mataco, de una sola pieza, que tiene el aspecto de un remo (la *Coa* de los Incas). De *Ausán*, golpe y *Augulachigué*, labrar. Golpear para labrar.
- Ausóguin* : Pantano. De *Ausóguini*, arar, por ser las orillas de éstos donde trabajan sus chaclas.
- Ausóguini* : Arar. De *Ausóchigui*, azada.
- Autacá* : Decir, expresar. De *Setacá*, hablar.
- Autágaiapegue* : Llamar, gritar. A esta palabra el autor sólo le encuentra una explicación, que es : *Antá*, de *Autacá*, decir, *Gaia* ; de *Iagan*, gritar, y *Pegue*, de *Taiápegue*, visitar, o sea : Hablar a gritos para que se aproxime o visite el aludido.
- Autéogueaué-gogue* : Quemar los toldos del enemigo. De *Autacá*, *Setacá*, decir, hablar y su derivado *Autáguiapegue*, gri-

ar y *Auguegogue*, incendiar. Contracción de estas dos últimas palabras: Gritar mientras se incendian los toldos, festejando el triunfo. En cambio, cuando al abandonarlos se incendian toldos propios se dice solamente *Auguegogue*.

Aú-uán: Señalar animales, especialmente ovejas y chivos, con un corte en la oreja. No emplean la marca a fuego de los criollos.

Aúuóc: Mover, cambiar de lugar una cosa.

Auuogón: Tejer.

B

Bayo: Burla, mofa.

Bién: Pus.

Bilagá: Deseo fisiológico sexual en cualquiera de los sexos. Es la palabra más parecida a *Pilagá*, que exista en el idioma.

Blíguí: Arruga en el rostro, producida por los años.

Bir-uó: Visitar, y por extensión pasear, cuando el paseo tiene esa finalidad. Cuando el paseo tiene por objeto distraerse, se dice: *Seboiápigué*.

Bogué: Proponer el coito. Viene a ser: Vamos a...

Bosén: Piar las aves.

Bó-zac: Arco Iris.

Buagániguít: Clavar.

Bugoé: Pollera.

Buoguét: Melladura.

Buoyén: Mono.

C

Ca: Piedra.

Cabayú: Caballo. Palabra indudablemente tomada del guaraní.

Cabumaic: Temer, recelar.

Cáchagai: Carnear.

Cachepé: Hacha. Es de suponer que esta palabra ha sido incor-

porada al idioma en los últimos tiempos. Los pilagá no hacen hachas de ninguna especie, ni conocen hierro, piedra u otro material similar, que sirviera a tal objeto. Lo probable es que hayan corrompido la palabra hacha, que oyeran de los blancos, o bien de que su origen fuera el siguiente: En el Chaco se emplean unos carros llamados «cachapé», que se utilizan únicamente para cargar grandes troncos. Como es natural, en ellos se llevan, siempre, hachas. Bien pueden los indios, en sus primeros contactos con los blancos, haber confundido el nombre del vehículo con el de la herramienta que llevaban.

Cacheset: Costilla. Al anotar esta palabra conviene observar la cantidad de nombres de partes del cuerpo humano que empiezan con las sílabas *Ca*; *Cada*; *Cade*; *Cadi* y *Cara*. Tal ocurre como podrá verse con costilla, labio inferior y superior, ombligo, boca, cana, pelo, canilla, cadera, vena, codo, lengua, cara, paladar, etc.

Cachípelagué: Tacurú. Posiblemente de *Coochí*, panal y *Potae*, oso hormiguero. Panal del oso.

Cadáo: Labio inferior.

Cadachípalogo: Callo.

Cadalé: Baba.

Cadám: Ombligo.

Cadap: Boca.

Cadapadagai: Cana. Contracción de *Cadaué*, pelo, y *Lapalagái*, blanco. Literalmente: Pelo blanco.

Cadaué: Pelo, cabello cuando se trata de uno solo. A la cabellera en conjunto le dicen: *Caraiegót*.

Cadaulatole: Grillo, insecto ortóptero.

Cademá: Labio inferior.

Cadenta: Duro.

Cadí: Boleadoras. Obsérvese que canilla de una persona se llama *Cadichí*, por lo que no es aventurado suponer que boleadora derive de Canilla, dado que a esta parte del cuerpo es donde se arrojan con preferencia.

Cadichí: Canilla, parte de la pierna.

Cadiyí: Cadera.

Cadól: Bagre, pez.

Cadotá : Arteria. Vena.

Caen : Laguna.

Caenlatiren : Laguna extensa.

Cái : Senda, cuando lo es en campo abierto. Para la picada dicen : *Aígu*.

Caiá : No hay. No tengo. No puedo. Muchos lo confunden con No, adverbio de negación, que en realidad es *Na* en pilagá. Indudablemente que en las diversas acepciones que tiene *Caiá*, lleva siempre implícitamente la idea de falta o negación, pero a juicio del autor, no sufre al adverbio citado.

Caiá-a : Resplandor. Es contracción de *Caiá*, no hay, y *A* de *Alapagasi*, luz. No hay luz, sólo hay reflejo.

Caiá-caiagué : Barato. De *Caiá*, no hay o no es, y *Caiagué*, derivado de *Lachiué*, caro. No es caro.

Caiá-camálotán : Insípido.

Caiá-daué : Calvo, pelado. Contracción de *Caiá*, no hay, y *Cadaué*, pelo. Literalmente es: No tiene un pelo. Para designar a un calvo emplean también el vocablo *Caiá-laiegot*.

Caiá-gáatá : Dedo meñique. Contracción de *Caiá*, no hay o no es, en este caso, y *Cáatá*, derivado de *Iagáatá*, dedos de las manos. Literalmente : No hay dedo.

Caiagadé : Galleta.

Caiaguí : Lejos.

Caiá-iactac : Disputar, discutir. Contracción de *Caiá*, no hay, e *Iactac*, derivado de *Setacá*, hablar. Sería: No es o no hay conversación ; no hablan, « riñen ».

Caiá-iapelé : Descalzo. Contracción de *Caiá*, no tiene e *Iapelé*, forma de *Pelé-té*, bota. No tiene botas.

Caiá-ionatág : Desocupado. Contracción de *Caiá*, no tiene, y parte de la palabra *Auonataran*, trabajar. No tiene trabajo.

Caiá-ialoic : Verdad.

Caiá-laiegot : Calvo, pelado. Contracción de *Caiá*, no tiene, y *Laiegot*, de *Caraiegot*, cabellera. No tiene cabellera.

Caiá-lát : Bandido, bandolero. En esta palabra, como en *Caiagadé*, galleta, y *Caiaguí*, lejos, puede apreciarse que no siempre *Caiá* significa negación.

Caiáologogait : Implume. Contracción de *Caiá*, no hay, y *Dalagágai*, plumas. No hay plumas.

Caiá-picai : Desmentir. Contracción de *Caiá*, no tengo, y *Picáic*, mentir. « No mienta ».

Caiá-sasaconá : Inocente de un hecho o delito. Contracción de *Caiá*, no hay, y *Sasaúaná*, negar. En realidad viene a ser : No niego, no miento, digo la verdad, soy inocente.

Caiá-seguemá : Techo. Contracción de *Caiá*, no hay, y *Seláiga*, ver. No ver arriba. Lo que impide ver el cielo. Arriba. Se da también esta acepción a *Caiá-seguemá*.

Caiá-selouac : Inmune. De *Caiá*, no hay, y *Seleuác*, enfermo. No hay enfermo, no se enferma.

Caiá-tinialita : Empatar en el juego. De *caia*, no hay y *Tinialita*, jugador, que viene de *Litrá*, jugar. No hay jugador, o sea no hay ganador.

Caiá-tipitái : Franco, veraz. Mismo origen que *Caiá-picai*.

Caiá-uenaganac : Callado, silencioso.

Caiá-úó : Mejor.

Caiá-añagai : Blando.

Caiá-gálaté : Dedo pulgar.

Caiá-gangui : Cachiporra, macana. *Picaic*.

Caiá-tábarai : Carnero.

Calcaia : Antes de ayer.

Calguréi : Mala.

Calobagai : Corcovo.

Calotá-lachiué : Caro. De *Sacalota*, mucho, y *Lachiué*, precio. Mucho precio.

Calotana-lauac : Brillar. De *Sacalota*, mucho, y *Lauac*, agujero. La interpretación sería : Mucho agujero, o sale luz, brilla por el agujero.

Calóteké : Pestaña. De *cadaué*, pelo, y *laité*, ojo. Pelo del ojo.

Canám : Desdentado, sin dientes.

Canamai : Bizco. Puede ser contracción de *Canám*, desdentado, y *Laité*, ojo. En ese caso tendríamos : Ojo desdentado. También podría tratarse de un giro de *Canán*, ciego.

Canán : Ciego.

Canaté : Ano.

Canocoipác : Ceja.
Cañolé : Niña, mocita que todavía no menstrúa.
Capí : Poco.
Capiolé : Muy poco. Poquito. Apenas.
Capiolé-sauaná : Prófugo. Contracción de *Capiolé*, apenas, y *Souetená*, quedar. Apenas queda, apenas se demora en un punto. Anda huyendo.
Caracosót : Cogote, cuando es de persona. De *Cosot*, cuello.
Caracosót-loc : Cogote de animal.
Caracoté : Codo.
Carachágat : Lengua.
Carachic : Cara de una persona.
Caraichá : Paladar.
Caraiégót : Cabellera.
Caranóguesé : Muela.
Caraué : Barba. Seguramente de *Carachic*, cara, y *Cadaué*, pelo. Pelo de la cara.
Carbác : Brazo.
Caríni : Pedo.
Caróconá : Dedos de los pies.
Cascait : Tea. Las emplean de palo santo.
Casipilagaé : Tacuruzal. De *Cachípelagué*, tacurú.
Catakí : Bombo.
Catéc : Lechiguana.
Catená : Sol. Día en el sentido de tiempo : Tres catená, tres días.
Catená-laló : Churrinche. Viene a ser «sol pájaro», o ave del sol.
Catógonagá : Tronar.
Cesajinú : Amar. Deseo esa mujer para casarme. *Iuá*, mujer.
Ciágúí : Hondo un pozo, río, etc.
Cicátégo : Detener, privar de la libertad.
Ciguisága : Anillo.
Coctá : Tacuara, clase de caña.
Coctac : Caña.
Coctacsac : Cañaverl. Probablemente contracción de *Coctac*, caña, y *Sacalota*, mucho. Muchas cañas.
Cochí-ichogué : Langosta.
Codague : Jabalí.

Oóio : Tabaco.
Col : Camalote.
Colacáque : Rotoso.
Colagadaché : Encrucijada, cruce de caminos, sendas, etc.
Colagátague : Haraposo, vestido con ropas viejas.
Coláncaic : Cobarde, miedoso.
Colat : Invitar, brindar, convidar.
Cológolo : Escuerzo. Este nombre es posiblemente onomatopéyico y derivado del nombre que dan al canto de este animal: *Cologologó*.
Cologologó : Croar.
Colongocóo : Caburé, ave.
Comadélegue : Trompudo, jetudo.
Comadélegue-mic : Narigón. De *Comadélegue*, jetudo, y *mic*, nariz. Nariz jetuda.
Comandá : Poroto. También le dicen : *Pilá*.
Comansá-ualat : Enemigo en la guerra.
Comelé : Ahora, ya, en este momento.
Comena : Abuelo.
Comilé : Comiendo.
Coniát-oca : Abeja.
Conic : Cuchara, que consiste en una concha entera, dividida en dos al efecto.
Concón : Tordo, ave.
Conléic : Indio, aborigen de cualquier raza.
Coñen : Zorrino.
Coñoroi : Amarillo.
Cochí : Panal.
Coolá : Seguir, continuar la marcha.
Cop-a : Vincha.
Copacatác : Cerco, defensa de los sembrados. Al corral para animales le llaman *Oiparít*.
Coperágani : Piragua, canoa.
Cosogóla : Ñacaná, víbora venenosa.
Cosot : Cuello, parte del cuerpo.
Costeléc : Cristiano, hombre blanco. Es interesante observar que en muchos casos en que se refieren a gentes en grupos étnicos, terminan la palabra con *Lé* o *Léc*.

Cotakí: Bolsa de lana tejida para llevar pequeños efectos.
Cótegue: Convidar. Mostrar. Quitar.
Coteñañam: Dame.
Cúguagué: Embarazada.

CH

Chacaloc: Enano, petizo, hombre bajo.
Chacalota-araic: Ejército. Esta es una de las palabras más definidas del idioma, a juicio del autor, y que demuestra visiblemente lo extraño de éste. En efecto, *Chacalota*, es corrupción de *Sacalota*, muchos y *Araic* es rico. De donde ejército es: Muchos ricos. Esta denominación es fácil de comprender en toda su lógica, si se piensa la impresión que estos indios, que aun hoy andan desnudos, habrán sufrido al ver las primeras tropas, con sus trajes, armas y vehículos.

Chacapálic: Abrazar, con intenciones amistosas.
Chacatác: Ladrón.
Chacchelagán: Resbalar.
Chaconaiapotó: Abrigado, cubierto. De *Napotó*, manta.
Chaguei: Aquél.
Chaguét-nomé: Alarma.
Chaic: Palma, árbol.
Chailá: Cogollo de palma, uno de los alimentos de los indios.
De *Chaic*, palma, y *Laac*, cogollo.
Chas: Calandria, ave.
Chauó: Dando.
Cheguerechéc: Ñacurutú, buho gigante.
Cheketegue: Saludar. Cuando saludan al pasar, sin detenerse, dicen: *Secá-ián*. Esta misma palabra emplean al despedirse, de donde vemos que tiene el mismo empleo que Adios en castellano.
Chelagué: Mirar.
Chematakái: Celos, envidia.
Chenagal: Cardenal, ave. También *Chinagalic*, de *Chenagal*.

Esta dualidad de nombres para la misma avecilla se explica en razón de que ésta, cuando es nueva, tiene el penacho marrón (*Chenagal* en ese caso) y cuando es vieja, colorado (*Chinagalic*).
Cheniátá á: Fruta en general. Aplican este nombre con preferencia a las silvestres.
Chéuagá: Blasfemar, maldecir.
Chí-a-loche: Leche cuajada. Podría ser contracción de *Chimáe*, jarra, y leche. Leche que quedó en la jarra. Cuajada.
Chictasé: Brotar, nacer. Se emplea sólo cuando se trata de la aparición en el suelo de las plantas o vegetales nuevos. Para expresar que salen brotes o frutos en árboles emplean el término *Ñácat*.
Chikí: Sarna, tanto en el hombre como en los animales.
Chimáe: Jarra de arcilla. En realidad no se trata de una jarra, sino de un recipiente que tiene la forma de una caramañola, provisto de una cuerda que facilita llevarlo colgado del cuello. A los porrones, generalmente grandes, que utilizan para tener agua en los toldos, le dicen *Locogó*. El autor cree que el *Chimáe* debe ser de origen reciente, cuando han conocido caramañolas y han tratado de imitarlas.
Chinagalic: Cardenal. Véase *Chenagal*.
Chirena: Madre. Familia. En algunos casos hogar. Refiriéndose solamente a la persona de la madre, dicen *Iaté*, que vendría a ser como mamá en castellano.
Chiviélogoltá: Friolento, achuchado.
Chobogué: Haber consumado el coito. De *Bogué*, proponer el coito.
Chogodaité: Lástima, compasión. Contracción de *Chogodéi*, pobre, y *Daité*, diente. «Pobre en dientes», literalmente. Sería como decir en castellano: «Más pobre que las ratas», es decir, inspira lástima.
Chogodéi: Pobre, mísero.

D

- Da* : Allá, para allá, en aquella dirección. Esta palabra se acompaña indicando con la mano la dirección que se quiere señalar.
- Daatagán-nachini* : Evacuar el vientre. De *Tatagán*, excremento sólido humano, y *Nachini*, flotar. Sería : Hacer flotar los excrementos.
- Dacát* : Robar. Perder en el juego. De *Chacátac*, ladrón. Por la segunda acepción se desprende que el pilagá cuando pierde se considera robado, o bien que empleen el término por extensión, como en castellano, que muchas veces para expresar que se perdió mucho, se dice : Nos robaron.
- Dachimi* : Perdiz, ave.
- Daiami* : Tuna, nopal. Dan este nombre cuando se trata de la planta que tiene espinas grandes. Cuando se refieren a la de espinas pequeñas, dicen : *Pitiñi*. Los higos chumbos son ampliamente aprovechados por los indígenas.
- Daité* : Diente. Debe tenerse cuidado no confundir con *Laité*, ojo. Es de observar también la diferencia notable de *Daité*, diente, con *Caranóquesé*, muela.
- Dalagágai* : Plumas, en general.
- Dalematá* : Adusto. Enemigo personal. Enojado. Malo. Serio.
- Dasot* : Domar, amansar.
- Datóiapéc* : Bostezar.
- Decaché* : Saquear. Probablemente de *Chacátac*, ladrón.
- Deké-tac* : Masticar. Pastar la majada. De *Kétac*, majada. En la primera acepción vendría a ser mascar : como los chivos.
- Dep* : Río. Costa, orilla. Esta segunda acepción es por extensión. La verdadera palabra para expresar costa u orilla es : *Naieséguen*.
- Detó* : Roto.
- Dicachíia* : Cuatrero. Testigo. Podría ser de *Dacát*, robar y *Achiná*, mula. La acepción de testigo la explica el autor de que sería : El que vió robar hacienda, que es por

ahora el único robo que han visto probablemente los pilagá y llevado a cabo siempre por los « blancos ».

Diiagá : Rugir el tigre.

Dikén-ileu : Cadáver. Palabra compuesta de la cual la primera parte puede tener dos orígenes, a saber : *Dikén* podría ser declinación de *Seguén*, tirar o bien de *Aulaké*, desaparecer. En cuanto a *Ileu*, en este caso muerto, está completa, es primitiva y perfectamente clasificada. Ateniéndonos a esto tendríamos que cadáver sería en el primer caso *caído muerto* y en el segundo *desaparecido muerto*. Debe aclararse que *Dikén-ileu* significa el cuerpo en sí de un muerto, se sepa o no de quién es.

Disogon : Ladrar.

Docotó : Urutaí, ave.

Doché-laité : Dormir. Contracción de *Ochú*, sueño, y *Laité*, ojos. Sueño en los ojos.

Dokena : Traer.

Dole : Fuego.

Dolec-capiolá : Braza. De *Dole*, fuego, y *Capiolá*, muy poco o poquito. Fuego poquito.

E

Echágani : Correr.

Echágasic : Tajo, herida de cuchillo.

Echelagasón : Bañados extensos, campos anegados.

Echetá : Grasa.

Eketéc : Aros. De *Ketela*, oreja. Sería como decir en castellano : Orejeras.

Eltauó : Sangre.

Ematá : Novia. Podría venir de *Dalematá*, mala, si se aprecia la costumbre que tienen, de que durante el noviazgo, la mujer rasguñe y lastime, sin consideración, la cara de su futuro.

En : Vado.

Enagüegueque : Desenvainar un arma.

Endép : Bañado profundo. De *En*, vado, y *Dep*, río. Se desea expresar que el bañado es tan grande como un río, pero que da paso, es decir, que sigue siendo bañado.

Epagalamót : Hoguera.

Eséguéne : Punta de un arma.

Esóguini : Ocultar.

Etáp : Frente, parte de la cara.

G

Gorena : Poncho. Véase *Jaltenéo*.

Guacaio : Feroz, cuando se trata de un animal.

Guacónagaté : Rebenque. De *Aualacán*, azotar, y *Naganalté*, majada de ovejas. Viene a ser: Azotador de ovejas, y más bien lo que los criollos llaman arreador. Por extensión se da el nombre de *Guacónagaté* a cualquier rebenque y para cualquier uso.

Guaraic : Gallo, ave de corral.

Guemágaso : Bombacha. Pantalón. Para el chiripá emplean la palabra *Nicoligui*.

Iapíc : Arido, estéril.

Iacá : Ajeno. Suyo.

I

Iacacha : Toldería.

Iacadé : Carancho, ave de rapiña.

Iacaiá : Amigo. Por extensión hermano.

Iacáia : Hermana.

Iaconá : Herencia.

Iachác : Coz. De *Auchác*, patada dada por una persona.

Iaché : Mudar de toldo.

Iaga : Hemorragia. En castellano dicen: *Podrido*.

Iagátá : Dedos de las manos. A los del pie le dicen *Aroconá*. Debe aclararse que *Iagátá* es para cada uno de los dedos de las manos que no tengan la designación especial

que figura en este diccionario. Al conjunto de los dedos de la mano le dicen *Yaratá*.

Iagáatac : Rendirse.

Iagadaic : Obeso, hombre muy grueso.

Iágáe : Luciérnaga.

Iagáe : Polilla.

Iagan : Gritar.

Iagatagai : Gato onza. Aquí es evidente la contracción de las palabras *Iaga*, enfermo de venéreas o podrido, que en pilagá es *Iagatóc*, y *Tagai*, borracho. De donde el nombre del gato onza es literalmente: Borracho podrido. Esta amable designación puede deberse a una venganza por los daños que ese animal ocasiona en las majadas.

Iagatóc : Podrido. De *Iaga*, venéreas.

Iaiená : Traición.

Iajauá : Fila, disposición para la marcha.

Ialác : Clamar. Gemir. Lamentar. Puede tener origen en gritar como hijo, hija: *Ialé*, *Ialét*. Respecto a la acepción de gemir, un indio me hizo la siguiente aclaración: « Que hombre *caíáialác* (no gime), aunque *sacalota sec-on*, (doler mucho); porque *Iauó*, (mujer); gime cuando el parto. Que si hombre no pariendo, entonces no debe gemir ». La explicación terminó aclarando que si un hombre grita de dolor no es hombre.

Ialé : Hija.

Ialé-iauó : Mi hija. Literalmente sería: Hija mujer. Hija hembra. De donde podemos apreciar que en este caso *Iauó*, mujer, hembra, desempeña el papel de *mi*.

Iales : Fiar.

Ialét : Hijo.

Ialét-leen : Mi hijo. También corresponde la observación que para Mi hija. En efecto, *Ialét-leen*, resulta de *Ialét*, hijo varón, y *leen*, macho. Aquí *leen* sería *mi*.

Ialíc : Perpetuo, eterno. Dadas las escasas ideas que al respecto tienen los pilagá, sería probable que *Ialíc* saliera de *Ialét*, *Ialé*, hijos, con lo que al suponer por ellos la perpetuidad de la especie, saquen una relativa idea de inmortalidad.

- Ialtelamó* : Hombre, genéricamente.
Ialtelapát : Músculo. Contracción de *Ialtelamó*, hombre, y *Lapat*, carne. Entonces músculo es : *Carne de hombre*.
Ianá : Nuca.
Ianén : Usado, gastado, viejo.
Ianén chogodén : Regalar. Contracción de *Ianén*, usado, y *Chogodéi*, pobre. Entonces regalar es : Usado pobre, o sea, que se da las cosas viejas a los pobres y en eso consiste regalar. Ello explica la resistencia que ofrecen a regalar nada a los blancos, por más favores que les deban, porque éstos no son *Chogodéi*.
Ianié : Pique, nigua.
Ianiguesé : Arbusto.
Iápiac : Herida en general.
Iaponá : Amontonar, apilar.
Iaraigagaegui : Anciano.
Iaraina : Anciana.
Iarata : Mano.
Iatác : Mejilla.
Iaté : Mamá.
Iatépata : Curtir, sobar. Preferentemente la primera acepción. Para sobar tienen también la palabra *Auóc*. Como *Iaté* es mamá e *Iauó* es mujer, es fácil observar que, como ocurre en la práctica, el sobar o curtir es tarea de mujeres.
Iaté-uo : Abuela. Contracción de mamá, *Iaté*, e *Iauó*, mujer. Resulta que abuela es mujer mamá, o sea la madre de la mujer.
Iauó : Mujer. China. Ramera. Hembra. Querida. Primera acepción : Mujer fisiológicamente considerada. Segunda : De acuerdo a lo que han oído a los blancos. Tercera : Como en castellano, despectivamente mujerzuela. Cuarta : Hembra, como complemento del macho, para la reproducción, tanto en el hombre como en los animales. Quinta : Amante.
Ieucadé : Carancho, ave de rapiña. También le dicen *Iacadé*.
Icágait : Matacos indígenas de los territorios del Chaco y sur de Formosa.

- Icapogá-chiguini* : Asombrar.
Icogot-ileu-ialé : Aborto. Literalmente : Está muerto hijo. Nació muerto.
Icópi : Mocos, secreción nasal.
Icópi-sauéguébo : Oler, aspirar ex profeso. Por lo de *Icópi* se deduce que con toda franqueza expresan que para oler algo se lo pasan por los mocos.
Icosót : Mi cuello.
Icocotí : Cachiveo, bote que se emplea para cruzar ríos. Para las canoas que se emplean para viajar dicen : *Coperá-gani* y a las balsas le llaman *Nátoc*.
Icoué : Gallina. También le dicen *Olégana*.
Iché : Pierna.
Ichépaló : Piel. Anca. De *Iché*, pierna, y *Jaloc*, largo. Lo largo de la pierna. En cuanto a la acepción de anca, debe provenir de que es la parte del animal que más se emplea por el cuero.
Ichéuaté : Matrimonio. De piernas, mujer y hablar. Es bien claro.
Idálaii : Sur.
Iebwigá : Guiñar.
Iechác : Pisar. De *Iché*, pierna.
Ielhc : Garrapata.
Ién : Nosotros.
Iesagan : Alegre, contento. La partícula *agan*, posiblemente de la palabra *Onagai*, bueno.
Iesec : Anzuelo.
Iesirigui : Chichón, protuberancia.
Iétaan : Vientre.
Iétaga : Más.
Iguác : Muñeca, parte del cuerpo. También por extensión le dicen : *Anapokená-alpinic*.
Iguágasé : Pulsera. De *Iguác*, muñeca, por ser este lugar donde se ponen.
Ií : Madura una fruta.
Iketela : Mi oreja. De *Iná*, mí, y *Ketela*, oreja.
Ikiaguaba : Compañero.
Iisádamué : Cierto, verdad.

- Iión* : Beber.
- Iialo* : Pollera. También le dicen *Buogó*.
- Ilá ná* : Encontrar, hallar.
- Ileguác* : Moribundo, agonizante. De *Ileu*, muerto.
- Ilélaté* : Loro.
- Ileté* : Rodilla.
- Ileu* : Muerto. Muerta. Caído. Tirado. En las dos primeras acepciones significa lo mismo que cadáver en castellano. Se emplea para ambos sexos. Si se dice *Ileu* solamente, se sobreentiende que se trata de hombre. De mujer generalmente se dirá *Ilen-iauó* : Cadáver mujer. De un niño *Ileu-Capiolé* : Cadavercito. Se emplea también como : Está muerto o se murió : *Ileu-Comena* : Murió mi abuelo. En las dos últimas se expresa cualquier cosa caída, tendida en el suelo, así : *Ileu-ketácai*, árbol caído. *Ileu-saal* : Bozal en el suelo o ponga el bozal en el suelo.
- Ileu-ialé* : Feto. Literalmente : Hijo muerto.
- Ilique* : Fruncir el ceño.
- Ilogüe* : Animal bravo en general.
- Ilotacalót* : Apacentar el ganado.
- Imac* : Izquierda. Por extensión a la mano correspondiente.
- Imácalé* : Macá, indio paraguayo de la margen norte del río Pilcomayo. Si se tiene en cuenta la dirección de la corriente de este río, se observa que los indios macá viven en su margen izquierda. Al mismo tiempo, la terminación *Lé* corresponde a varias palabras que se refieren a gente, tales como *Ialé*, hijo en general, *Costelé*, cristiano, o *Locselec*, también cristiano, *Neguctolé*, muchachón, *Nolé*, hermano, *Saltaléc*, salteño, etc. De lo que se deduce que, *Imac*, izquierda *Lé*, de hijo, oriundo, daría para *Imacalé* la denominación de hijos de la izquierda, o habitantes de la izquierda ; lo cual es lo real que ocurre en el terreno. Por otra parte es de observar que a los paraguayos « blancos » no les dicen *Costelé*, cristiano, sino *Imácalé*.
- Imachia* : Graznar. De *Machia*, voz.
- Imalac* : Azul oscuro. Al celeste le dicen *Málgalaí*.
- Imalác-chí* : Agua turbia, sucia. Probablemente sea en sentido figurado, puesto que agua no aparece para nada. En

- cambio se nota *Ohi*, terminación de *Ochii*, sueño. Tendríamos así : *Azul dormida*, o sea estancada, turbia.
- Imatasuua-chilini* : Animar. Podría ser : *Imat*, de *Sumat*, terminar, *Asuua*, de *Suuál*, obligar, y *Chilini*, de *Siliñi*, cansado. O sea : Obligar a seguir a los cansados. Estimular.
- Imátegue* : Paradero, lugar apto para el descanso o etapa.
- Imát-ta* : Fastidiar, molestar.
- Imeta* : Fin de un campo, fondo del mismo.
- Impagat* : Trenzas, tanto del hombre como de la mujer.
- Imuic* : Toldo de la familia, hogar, residencia de los padres, mujer, etc.
- Iná* : Acá. Mí. Yo.
- Iná-icheset* : Mi costilla.
- Iná-chialaua* : Cabalgar. Montar en mula (*Achiná*).
- Inágaiagá* : Polvo del camino.
- Inán* : Igual.
- Inát* : Uña.
- Inauac* : Pueblo, gente, habitantes de una población, toldería, etc. Por extensión, todo, todos.
- Inauacarasé* : Rival, contrario en el juego. De *Inauac*, pueblo y probablemente declinación de *Cótegue*, invitar. Invitados de otro pueblo.
- Inauac-iacaia* : Paz. De *Inauac*, pueblo, y *Iacaia*, amigo. Pueblos amigos. No hay guerra.
- Inauac-laií* : Cementerio. De pueblo, *Inauac*, y *Laií*, oeste. Pueblos del oeste. Lo probable que esta designación de cementerio se haga relacionándolo con los pueblos del oeste que tengan de los habitantes de los pueblos del oeste de la patria pilagá, únicos que de los que la rodean, han tenido cementerios o enterratorios ante de la conquista. En tal caso nos encontraríamos en que *Inauac-laií*, cementerio, lo es por extensión.
- Inauac-nalic* : Alimento, en general aquel que se compra. De *Inauac*, pueblo y *Salic*, toda aquello susceptible de comerse, sabroso. Entonces el sentido de *Inauac-nalic* es : Alimentos que hay o se adquiere en los pueblos.
- Inaua-iaganeguó* : Convocar, llamar a la gente para efectuar asamblea. En este caso *Inaua* no significa pueblo, sino

por extensión: Todos. *Iaganeguó*, de *Anogóniuó*, nadie. Por lo tanto es: Que vengan todos, que no falte nadie.

Inaua-saliaganíc: Asamblea. Reunión de caciques. De *Inaua*, todos, y *Saliaganíc*, plural de *Sayaganéc*, cacique, Literalmente: Todos los caciques.

Inaucheset: Costillar. De *Inaua*, todos, y *Cacheset*, costilla. Todas las costillas.

Inauot: Guerra.

Inchatéten: Parado, detenido, sin caminar.

Inogoní: Ocaso de un astro. De *Iogoni*, mañana, día siguiente e *iñí*, horizonte. Literalmente es: Mañana en el horizonte. La idea que expresan es de que se va para aparecer al siguiente día sobre el horizonte.

Iñí: Horizonte.

Iócachat: Orín.

Iocosót: Garganta. De *Cosot*, cuello.

Iocotá: Cachiveo, bote que sólo se emplea para cruzar ríos o arroyos.

Iocoté: Nudillo, juntura de los dedos.

Iocouát: Hambre, apetito.

I-odó: Cuñado.

Iogóléque: Ramada, enramada, ramaje.

Iogón: Silbar.

Iogoní: Mañana, día que sigue al de la fecha.

Iogoní-sesetén-an: Jornal, precio que se cobra por un día de trabajo. De *Iogoní*, mañana; *Sesetén*, de *Seisaitén*, endeudado y *An*, de *Am*, él. Literalmente: Mañana endeudado él. O sea: Yo trabajo todo el día de hoy y mañana él me debe. Como puede apreciarse por la forma, diremos estafalaria, de referirse a paga o jornal, se deduce que se trata de una palabra o combinación de emergencia y de origen reciente. Esto nos hace reflexionar que, no teniendo palabra primitiva para ese objeto, hace poco que trabajan y que como tienen la palabra *Isetén* para pagar deudas de juego, hace mucho que hacen esto último.

Iogót: Mío. Es mío. Amo, dueño, propietario. Ropa en general.

Iólagat: Náuseas.

Ioléc: Lamer.

Iomigú: Bebe, toma un líquido. De *Iión*, beber.

Iómigui: Caldo. Por extensión.

Iómigui-Yer-ua: Matear. De *Iomigú*, bebe y *Yer-ua*, yerba mate. En general, al decir *Iomigú* solamente, se refieren a agua. Para decir por ejemplo que beben Aloja expresarán: *Iómigui-lataga*. Ahora, si se está tomando cualquier bebida, *Iomigú* es convite.

Iótetá: Muslo.

Iotchagat: Orinar. De *Iócachat*, orín.

Ipac: Rama de árbol.

Ipác: Leña. De *Ipac* y por extensión.

Ipagachiní: Chinche de campo.

Ipagánigui: Inmundo

Iparáchiní: Comezón, picar. Posiblemente de *Ipagachiní*, chinche de campo.

Ipiguié: Rayo.

Ipinéc: Grano, divieso.

Irándigui: Relámpago.

Iriséguen: Agonizar.

Isán: Trueno.

Isapéla: Rasguñar.

Isetén: Ganar en el juego. Pagar deudas del mismo.

Isikera: Arder la piel.

Isóchegué: Arena.

Isoegá: Aterrar, asustar, espantar.

Isogaté: Tatuaje. Véase *Abiyín*.

Isóguini: Pinchar, hincar. De *Eséguéne*, punta de un arma.

I-soni: Descansar.

Itaganagát: Hilo. De *Yieté*, fino, delgado, y *Naganagaté*, oveja.

El sentido es: Pelo de oveja.

Iteneo-iactac: Discutir, alegar.

Itómac: Rostro encendido, arrebatado.

Iuá: Ella. India. Mujer. Ver *Iauó*.

Iuasuséc: Sobrino.

Iuic: Gesto, mueca.

Iyapuío: Cacarear.

Iyogonagát: Trapo.

Iyómigui: Juerga, beberaje con ramerías. De *Iión*, beber.

J

- Jaá-a* : Posible.
Jaadó : Sombrero o cualquier otra cosa que desempeñe ese papel.
Jaasalic : Persuadir, convencer. Posiblemente de *Jaá-a*, posible, y *Salic*, alimento. Sería una persuasión gastronómica.
Jáavit : Anochecer. De *Jábit*, oeste.
Jabiác : Monte.
Jábit : Oeste, poniente. También dicen *Laii*.
Jactóque : Pecho del hombre.
Jaché-laganagasón : Zancadilla. Probablemente de *Iché*, pierna y *Naságáñi*, voltear. Voltear con las piernas.
Jadenta : Fuerte, recia una cosa.
Jaloc : Largo. Ceniza.
Jalóc : Alto de talla. Palo. Leño.
Jalcoté-iocouát : Mucho apetito, hambre canina. Primeras palabras que pronuncia todo pilagá después del saludo. Tienen *Jalcoté-iocouát* eternamente.
Jaltenéc : Poncho.
Janóc : Animal, generalmente el útil para comer.
Janoc : Comer, por extensión de *Janóc*.
Janót-itagát : Sopa. Parece ser contracción de *Janóc*, animal, e *itaganagát*, hilo. Sería entonces : Hilos de animal, o restos del mismo, puesto que no cuentan con elementos como para hacer una verdadera sopa.
Jánol : Vómito. La acción y lo que se vuelve.
Japioléc : Apenas, muy poco.
Japoñi : Peine, de espinas o palitos. Este es el nombre del peine cuando es chico. Al grande le llaman *Tagaté*.
Jató : Pajonal, yuyal, malezas.
Jatóchiché : Legaña, secreción de los ojos.
Jaué : Sí.
Jaué-na : Cómo no. Literalmente sería : Si no.
Jauó : Tener.
Jíga : Que.
Jolauait : Viento sur, a lo que llamamos Pampero. De *Idálaii*, sur.

K

- Ketác* : Cabra, chiva. Por extensión majada, siempre que sea de cabras.
Ketácai : Arbol en general.
Ketác-aurec : Chivo. Literalmente : Chiva macho.
Ketác-ialé : Cabrito. Literalmente : Chiva hija.
Kétalgó : Guacho en general, por extensión.
Ketela : Oreja.
Keuo : Ausente.
Kidóc : Tigre.
Kidóc-ialéc : Tigre cebado. Aunque son dos palabras definidas del idioma, *Kidóc*, tigre, e *ialéc*, perpetuo o inmortal, lo probable es que *ialéc* (véase), sea una forma de *Ialé*, *Ialét*, hija, hijo y que el significado sea : Tigre hijos ; tigre que ha comido niños, por lo que sería cebado.
Kiiacaté : Corazón, órgano.
Kiléc-colé : Cotorra.
Killagái : Insecto, en general.
Kiriacté : Latido del corazón. De *Kiiacaté*, corazón.
Kiséquetagai : Ramera, prostituta de oficio. Posiblemente de que *Kiséque* sea tiempo de *Seguén*, tirar, y *Tagai* es ebrio. De ahí tendríamos que, literalmente, ramera fuera : Se tira o se entrega a los borrachos.
Kitacaic : Quebracho.
Kiyágae : Tuco-tuco, coleóptero luminoso, especie de « coyuyo ». De *Iágáe*, luciérnaga.

L

- Laac* : Cogollo en general. Al de la palma le dicen *Chailá*, con tracción de *Chaic*, palma, y *Laac*, cogollo.
Laáunena : Cola, cuando es de cerdas. Si se trata de rabo, dicen *Laben*.
Labacé : Hormiguero.

Laben : Rabo.

Labióc : Lagartija.

Lacóia : Tía. Otro. Otra.

Lacaic : Cabeza.

Lacaio-ipiníc : Cráneo. La primera parte de esta expresión no admite duda, puesto que es cabeza. La segunda podría ser derivación de *Ipenéc*, grano, en cuyo caso tendríamos que cráneo es *Cabeza grano*. Ahora bien, si se considera que los pilagá rara vez contraen dos palabras sin deformar una por lo menos, y se tiene en cuenta lo pintoresco y gráfico que son para expresarse, tendríamos la palabra *Tápinié*, armadillo. Entonces cráneo sería : Cabeza de armadillo, o bien sitio de la cabeza que parece un armadillo, lo que es muy real tanto por su forma, dureza y pelos. Sin embargo lo más probable es que ipiníc derive de *Sipinéc*, hueso. Sería : Cabeza hueso.

Lacaio-Tagai : Cabezón. De *Lacaic*, cabeza, y *Tagai*, borracho. Cabeza de borracho.

Lacaigosogón : Toser. Posiblemente de *Lacai*, cabeza, y *Aguaioguesegué*, sacudir. Sería : Sacudir la cabeza.

Lacót : Recorrer, reconocer campos.

Lacauá : Calma, falta de viento.

Laché : Alma. La explicación sería larga para este trabajo, pero sintetizando, entienden que hay algo dentro del cuerpo que sale al morir, algo que podríamos llamar en verdad, nada.

Lachegué : Riacho. Podría ser de *Laché*, alma.

Láchi : Lágrima.

Lachi : Granizo. De *Láchi*, lágrima. La comparación no puede ser más exacta.

Lachirigú : Arroyo. De *Lachegué*, riacho.

Laerdeic : Gris.

Laiát : Burbuja.

Laií : Oeste, poniente. Dicen también : *Jábit*.

Láio : Remolino, remanso. Esta palabra podría tener su origen en *Maio*, pájaro, si se aprecia que en los remansos las aguas describen círculos y también lo hacen en su vuelo infinidad de aves de rapaña en tierras pilagá.

Laiocona : Dar vueltas, girar una persona. De *Láio*, remolino.

Laioló : Pedazo, trozo de algo. De *Capiólé*, muy poco.

Lairará : Vagina.

Laité : Ojo. Nudo. Como puede apreciarse por el empleo de esta palabra para dos cosas tan diferentes en su esencia, pero parecidas en su forma, los pilagá suplen la pobreza de su lengua, con comparaciones atinadas.

Laité-loc : Párpado. Contracción de *Laité*, ojo, y *Looc*, corteza, cáscara. Párpado : « Cáscara del ojo ».

Lalachéke : Hamaca. Véase *Auó-otalá*.

Lalga : Oscuridad, falta de luz.

Lalí : Salivar.

Laná : Cerda.

Lanóco : Pálido, demacrado.

Lanóchequené : Segundo. El que sigue al primero en las marchas.

Laordeic : Negro, color.

Lapacá : Caliente.

Lapagát : Itá. Piojo. Pulga.

Lapagerai : Encerrar.

Lapalagái : Blanco, color.

Lapareganat : Fardo, bulto grande.

Lapapí : Mojar la lluvia.

Lapat : Carne humana.

Lápia : Pata de animal.

Lapiáaraic : Patudo, pie grande. De *Lápia*, pata de animal y

Aráic, rico. Literalmente sería : Rico en patas de animal.

Ahora, el sentido que los pilagá dan a rico en este caso

es el de fuerte. Así que resulta *Lapiáaraic* : Pata de

animal fuerte. Como se ve, son lapidarios y nada disimulados con los defectos de los demás.

Lapialauél : Planta del pie. De *Lápia*, pata, y *Lauél*, de *Aué-*

colac, adelante. Parte de adelante de la pata.

Lapónic : Montón de cosas.

Lasagán : Carcajada. De *Laságan*, reír.

Laságan : Reír.

Lasché : Cubiertas de las conchas. Véase *Conío*.

Lasé : Telar.
Lásiapiguini : Rengo. De *Lápiá*, pata, e *Isóguini*, pinchar. Pata pinchada. No debe pasarse por alto recordar que a una especie de tunas muy espinosas le dicen *Pitiñi*.
Laso : Porquería.
Lasódo : Tío.
Lastáp : Frente, parte del rostro, cuando es de otro. De *Étáp*, frente.
Lataga : Aloja. Chicha. Cualquier bebida fermentada.
Latéc : Excremento humano. Guano. Véase *Tatagán*.
Laua : Ala.
Lauác : Agujero.
Lauát : Fosa.
Launékisan : Víbora de cascabel.
La-uó : Flor.
Lau-ó : Aroma, perfume. De *La-uó*, flor.
Lautaté : Llagu.
Layí : Vaina de una arma.
Lecolagá : Sesos, masa encefálica.
Léen : Macho.
Legueganagat : Cuchillo.
Leketela : Su oreja. De *Ketela*, oreja.
Lemá : Hipo.
Lémagañi : Pozo.
Leñitagai : Mancha.
Lepá : Juncal.
Lepatá : Empollar.
Lepé-e : Cuerno, asta.
Lesedéc : Cueva.
Letú : Triste.
Licogotolic : Cría de animal en general.
Licouá : Tábano.
Liésec : Red para pescar. Las fabrican muy buenas y fuertes, de hilos de caraguatá.
Liliógosít : Intestinos del hombre.
Límagain : Charco.
Limát : Pezuña de los animales. Probablemente de *Inát*, uña.
Línagát cha : Proclamar nuevo cacique.

Lipilógosít : Intestinos del animal. De *Liliógosít*, intestinos del hombre.
Lisali : Pesado. Poner menos.
Lítac : Carrera.
Litrá : Jugar.
Locáit : Gigante, hombre muy alto.
Locogó : Nata de la leche. Porrón.
Locotipi : Pilagá. Nombre que se dan ellos.
Looselec : Cristiano, hombre blanco. También dicen *Costeléc*.
Loche : Leche. El autor ha oído algunas opiniones de que esta palabra debe ser corrupción de la castellana. Sin embargo, no piensa así por dos razones, a su juicio fundamentales: Una, que aunque no hubieran tenido vacas, ni chivos u otros animales domésticos para ordeñar, es de suponer que las mujeres siempre han tenido leche, y a la de éstas le llaman también *Loche*. Otra: que los pilagá cambian, cuando toman palabras del castellano, la *U* por *O*, como por ejemplo dicen: Lona por luna y Laguna por laguna. En cambio no modifican la *E*. Si en castellano se le dijera *Luche* a la leche, se explicaría la corrupción. Es de pensar de que se trate de una mera coincidencia, como ocurre con *Carachic*, cara.
Logoláie : Lonja.
Logonéc : Gruñir.
Loichegá : Garúa.
Lololagá : Rana.
Lomagaki : Blusa tejida. Las trabajan muy vistosas en lana de colores.
Looc : Cáscara. Corteza.
Loolagá : Verde. Probable derivación de *Lololagá* rana.
Loteté : Senos. Tetas. Ubres. Mamar. Puede observarse el parecido con *Loche*, leche, lo que vendría a corroborar lo expresado anteriormente. Véase *Loche*.

M

- Machia* : Voz, refiriéndose a ella como sonido : Oír una voz.
Maio : Pájaro en general. Preferentemente a las avecillas.
Véase *Naiéuómaio*.
Maiolicogotolic : Pichón. Literalmente : Pájaro cría. De *Maio*, pájaro, y *Licogotolic*, cría de animal.
Mala : Humo. Fumar.
Malagai : Collar. También le llaman *Nocolá*.
Málgalai : Celeste, color.
Mandovi : Maní. Del guaraní.
Mañío : Avestruz americano o ñandú. En castellano le dicen *Sori*, corrupción de *Suri*, voz quichua, que es como lo llaman los chaqueños.
Mapic : Algarrobo. También dicen *Saañí*.
Matalé : Tinte, pintura, sea de yerbas o comprada.
Menaganakí : Comercio, boliche, cantina, etc.
Menigué : Animar, estimular. Véase *Imatasuuá-chilini*.
Mic : Nariz.
Miiogó : Lanza. Asta de lanza. Mismo nombre porque es de una sola pieza de palo mataco, aguzada, de gran poder de penetración.
Mitaiké-jaién-lamoud : Casamiento, enlace.

N

Ná : Aquí. Dar. No. Esta palabra merece una explicación especial, máximo en este caso que está aceptado por cuantos hablan algo de este idioma que No, en pilagá es *Caiá* o *Caicá*. Procediendo por partes, explicaremos las dos primeras acepciones, al parecer dispares con la última. *Ná*, *aquí*, se emplea por ejemplo en el caso siguiente : Se marcha y se quiere hacer detener en un lugar X. La palabra que indica aquí es *Ná*, acompañada de una seña con la mano que señala el piso. Se lleva una carga y se la quiere dejar en determinado lugar. Al llegar a este

punto dirán : *Ná*, o sea, aquí. Explicado *Ná*, *Aquí*, pasaremos a *Ná*, *Dar*. Se usa como pregunta. Un pilagá desea para él algo que ve en nuestras manos y dirá : *Ná?* O sea *No?* En realidad quiere decir *¿No me lo da?* No debe extrañar esta manera de expresarse, cuanto que los paraguayos y argentinos de habla guaraní dicen, si se les pregunta por ejemplo : *¿Llegó la correspondencia?* *¿Todavía*. En castellano decimos todavía *nó*. Otro ejemplo de castellano guaraní, podría decirse, es éste : Preguntemos a uno si va a dormir la siesta. Suele dar de respuesta : *¿Faltaría!* Quiere decir : *No faltaría más*.

Aclaradas las dos primeras aplicaciones de *Ná*, pasemos a la tercera. El autor cree que *Caicá* y *Caiá* son de origen *Acá*, muy remoto, y han sido y son aplicadas en todo el Chaco y Formosa, Chacos paraguayo y boliviano, pero no como adverbio de negación sino por los blancos. Si se estudia este diccionario se observará que todas las palabras que llevan *Caiá* o *Caicá*, la acepción real de éstas es *No hay*, *No tengo*, etc., pero nunca *No* a secas. Cree que *Ná* es el *No* pilagá, el que va unido a las palabras para nuestros oídos. En muchos casos va intercalado. Obsérvense estos ejemplos : *Nacacá*, seco. Significa : *No mojado*. *Na* es *no* en este caso.

Nacaigá, invierno. Significa : *No verano*, que es *Nipi-agá*, palabra que a su vez es derivada de *Piagát*, calentar. Y como éstos, muchos más podrá encontrar el lector.

Naacát-lolí : Capar.

Nabómogá : Tempestad.

Nacacá : Seco.

Nacaigá : Invierno.

Nacáviagá : Tiritar. De *Nacaigá*, invierno.

Nachiá : Buscar algo caído.

Nachigamé : Oír, atender, escuchar.

Nachineguesc : Carne cruda.

Nachini : Flotar. Pudiera ser contracción de *Iua* (mujer) y *Nachinii* (perdida) o *Nachini* (flotante) lo que daría mujer perdida o flotante en el espacio.

- Nachini* : Perder o extraviar una cosa.
Naganagá : Anta, tapir.
Naganagaté : Oveja.
Naganalté : Majada, pero de ovejas. Véase *Ketác*.
Nagépoleiot : Bigote. De *Caraiegót*, cabellera.
Naiéneuó : Creciente de un río, cuando ésta es grande y desborda. Contracción de *Naiéséguen*, orilla, y *Nouóp*, agua. Orillas en el agua.
Naié-uó-maio : Ave en general, tal como garzas, cigüeñas, etc. De *Naiéneuó*, río crecido o desbordado, y *Maio*, pájaro en general. Literalmente es Pájaros de crecientes. La idea es la de diferenciar las avecillas de todo tiempo, pequeñas, *Maio*, de las grandes que aparecen y desaparecen con las aguas.
Naiéséguen : Orilla, costa. Sobre esta palabra recibió el autor dos explicaciones : Una que se llamaba así por abundar los piques o niguas en las costas. En tal caso sería contracción de *Iánié*, nigua, y *Seguén*, tirar. Niguas tiradas. Otra : Campo bajo. Como campo es *Nónaga*, y no aparece para nada; la explicación sería que fuera contracción de *Ianén*, usado, y *Seguén*, tirar. Tendríamos entonces que usado, por extensión sería campo, o lo sobreentienden como lugar que usa el río en sus crecientes. Entonces tendríamos que costa sería : Campo tirado.
Natí : Hoy.
Najáñi : Caer.
Nalén-seguebo : Despedirse. De *Natí*, hoy, y *Seguén*, tirar. Literalmente : Hoy los tiro. O sea : Hoy los dejo. Esta es la explicación pilagá. Ahora conviene observar que al final aparece *Bo*, que podría ser de *Seboiápigué*, pasear. En tal caso sería *Nalén-seguebo* : Hoy los dejo para pasear.
Nalñi : Eclipse.
Nalóc : Ciempiés, miriápodo.
Nalonagát : Paloma torcaz. Véase *Nocotó*.
Nalouát : Asqueroso, repugnante.
Namaréc : Pala, remo. Generalmente emplean la pala, a la que damos no la acepción castellana de : Parte plana del remo, sino el modismo americano que designa así al

- conjunto de todo un remo que se emplea solo. De *Ana-séc*, remar.
Namogué : Rodete, tanto de uno como de otro sexo.
Nanagacá : Chacra.
Nanágana : Alacrán, escorpión ; arácnido.
Nananagalté-laiegót : Lana. De *Na*, no ; *Naganalté*, majada de ovejas, y *Caraiegót*, cabellera. Literalmente : No majada cabellera. La idea es : Lana : El pelo que se saca de la majada de ovejas.
Nañimagá : Reñir.
Nápan : Quirquincho, armadillo. Le llaman también *Tápinic*.
Napamaló : Tatú carreta, armadillo gigante. De *Nápan*, armadillo, y *Jalóc*, alto. Armadillo alto.
Napiatác : Cicatriz. Tal vez de *Napitená*, peste, nombre que dan a la viruela, por las cicatrices que deja.
Napitená : Peste. Generalmente a la viruela.
Napo : Feo, falto de belleza.
Napotó : Manta, cobija, frazada. Como en los demás trabajos en lana, las mujeres pilagá son artistas en la confección de hermosas mantas de variados colores.
Naságáñi : Voltear, tirar, derribar. De *Neságañi*, vencer.
Nasagásegúe : Redondo, circular, ovalado.
Naséguen : Raíz, parte de las plantas.
Nasép : Pico de las aves.
Naseré : Flauta. Las fabrican de cañas.
Nasolic : Niño.
Natadén : Sanar, recobrar la salud.
Naté : Colilla de cigarro.
Nátoc : Balsa.
Naucalegue : Tuerto. Probablemente de *Noá*, mal, y *Chelagué*, mirar. Mal mirar.
Nauoc : Asado.
Nauomagá : Huracán, tempestad. De *Nouóp*, agua, y *Catógonagá*, tronar.
Navigara : Campo que ha sido quemado.
Negue-an : Quieto, inmóvil.
Neguetolé : Muchachón. De *Neguetolec*, criatura.
Neguetolec : Criatura.

Neketé-agaseguén : Repunte, crecimiento de un río. Véase *Naié-neuó*. En el caso de *Neketé-agasaguén* se refiere a que sube el agua, pero sin desbordar el río. De *Aulaké*, desaparecer, y *Naiéseguen*, orilla. Desaparecer las orillas.

Nelatác : Cautivo.

Ne-netá : Alba, aclarar, amanecer.

Nepué : Cazador.

Neságañi : Vencer, derrotar.

Netáp : Calor, alta temperatura.

Neuaké : Melón.

Nianigóchini : Acechar.

Nibogáni : Atacar.

Nicoligui : Chiripá, prenda de vestir.

Nicoué : Huevo. De *Icoué*, gallina.

Nicuiáganá : Sentir olor. Oler sin quererlo. Véase *Icópi-saué-guebo*.

Nigoane : Alboroto, especialmente cuando es producido por mujeres y niños.

Niúac : Pez, pescado en general.

Niúampé : Hervir.

Nimacalé : Paraguay. Véase *Imacalé*.

Nipiúaga : Verano.

Nis-oiñ : Asiento. Manta, poncho, tronco o cualquier cosa que sirva para sentarse.

Nisoñi : Se sienta.

Nisoñi : Siéntese, tome asiento.

Nisoñi-sauó-iacacha : Intruso, confanzudo. Por extensión : Inútil. Literalmente : Se sienta teniendo toldo. De *Nisoñi*, se sienta ; *Sauó*, de *Jauó*, tener, y *Iacacha*, toldo. La idea es : Viene aquí a molestar sin necesidad, puesto que tiene dónde estar.

Nitauó : Menstruación. De *Eltauó*, sangre.

Niúosadeké : Rancho.

Noá : Mal. Mal hecho.

Nocolá : Collar. De *Nosócolá*, joven, seguramente porque generalmente sólo los usan las mujeres jóvenes. Los hombres también los usan, aunque hasta edad avanzada.

Nocoló : Roncar. Posiblemente onomatopéyico.

Nocotó : Paloma silvestre grande. Dan el mismo nombre a la paloma casera. Seguramente de *Nocoló*, roncar, por el arrullo que hace este animal.

Nochítapiguini : Soñar, fantasía de los sentidos durante el sueño. De *Ochú*, sueño, han tomado *Nochi*. Como se trata de una contracción y los indios no explican el sentido real o comprensible de soñar, *Tapiguini* puede derivar de varias palabras que darían un sentido aceptable, tales como : *Aminigui*, ligero ; *Oñoguiñi*, presentación de personas ; *Auóguini*, aproximar ; *Esóguini*, ocultar ; *Icapogáchiguini*, asombrarse, e *Iránigui*, relámpago. Tendríamos entonces las siguientes interpretaciones : Sueño ligero, o sea sobresaltado ; sueño presentación, o sea que se ven personas que no se conocen ; sueño aproximado, o casi sueño, que no permite descansar bien ; sueño que asombra o asusta y finalmente sueño relámpago, o sea que las cosas que se imaginan duran poco, son fugaces.

Nochitapiriñá : Insomnio. De *Ochú*, sueño, y tal vez de *Sagañi*, rezongar, murmurar. Sin embargo, la idea que manifestaron indígenas respecto a esta palabra era que insomnio significaba : Noche dando vueltas, de donde *Tapiriñá* vendría de *Nasagáni*, lo que parece improbable. Más lógica parece ser la interpretación que se deduce de los términos empleados : Noche murmurando, o tener sueño y protestar por no poder conciliarlo.

Nogará : Ajado, arrugado.

Nógoi : Cabello ondulado.

Nógoit : Greña. De *Nógoi*, pelo crespo.

Nogóp : Agua. Véase *Nouóp*.

Noién : Llorar.

Nolé : Hermano.

Nomé : Baile. Bulla, jarana.

Nónaga : Campos, terrenos extensos.

Nónaga-sendalái : Loma, altura del terreno. De *Nónaga*, campo y *Sendalái*, ascendente, que sube. Es lógico que siendo de una región completamente llana, no tengan vocablos para expresar alturas de terreno, como lomas, cuchillas, sierras, etc.

- Nonanigú* : Aguada. De *Nónaga*, campo, e *Iomigú*, bebe. Sitio para beber en el campo.
Nosócolá : Joven, de poca edad.
Nouú : Agua salada.
Nouóp : Agua. Véase *Nogóp*.
Noyic : Casa, edificio.
N-uáué : Mangrullo.
Nuí-nuí : Azuzar los perros. Podría ser onomatopéyico.
Ñacápaganá : Arrebatar, quitar con violencia.
Ñacasén : Estornudar.
Ñacat : Germinar los árboles, plantas. Véase *Chictasé*.
Ñacatiacát-ialegot : Depilarse, siempre que se trate de la barba o el bigote. *Ñacatiacát*, de *Ñacápaganá*, arrebatat, y *Anacát*, sacar, e *Ialegot*, de *Caraiegót*, cabellera. Literalmente: Fuerte sacarse pelos, o arrancarse pelos. Véase *Anotéc*.

Ñ

- Ñagaseguen* : Suspirar.
Ñaguiguelá : Aflojar, ceder, dejar menos tenso un lazo, sogá, etc.
Ñalitrá : Apostar, exponer dinero u objetos en el juego. De *Litrá*, jugar.
Ñalocén : Rumbear, saber dirigirse a lugar determinado guiándose por los astros, conocimiento del terreno y en muchos casos poco menos que instintivamente.
Ñapogót : Pescar.
Ñasalain : Alzar, levantar.
Ñatarén : Médico indígena. En realidad es un curandero, pero que tiene conocimientos rudimentarios del empleo de yerbas. No debe confundirse con *Sipicái*, brujo. Véase esta palabra. *Ñatarén* es la verdadera palabra pilagá para designar al curandero, la que según ellos: « Diciendo viejos ». Actualmente y cuando hablan con blancos, en lugar de *Ñatarén*, dicen *Paí*. Esta es palabra guaraní, cuyo significado es Cura, religioso. Su empleo

- en reemplazo de curandero puede tener dos orígenes. Uno: Que hayan oído a paraguayos o correntinos decirle *Paí* a los curas, y como estos han sido los primeros que se han preocupado de curar indígenas, hayan supuesto que eran médicos. Otra: Que hayan oído llamarles curas a los religiosos y confundido esta denominación con Cura, de *Curar*, que oirían de blancos. Entonces el que cura les resultó *Paí*.
Ñaten : Atinar, acertar, dar en el blanco.
Ñató : Separar, alejar una cosa de otra.
Ñeirí : Encuentro casual de dos o más personas.
Ñiagadiác : Yacaré. Véase *Ailoc*.
Ñiauéoiáiát : Respirar. Probablemente de *Ñigue*, soltar, y *Sigui-iapegue*, pulmón. Soltar el pulmón.
Ñic : Soga, cuerda, piola. Las hacen muy fuertes y buenas, de caraguatá, especie de maguey.
Ñigodena : Comprar.
Ñigue : Soltar.
Ñiguecaic : Lombriz. Esta palabra parece ser contracción de *Ñigue*, soltar, y *Lacaic*, cabeza. Resultaría soltar la cabeza, lo que bien puede ser el resultado de la observación de cómo se reproducen esos animales.
Ñigúen : Raptar.
Ñipetá : Semilla en general.
Ñisiguen : Levantarse, salir de la cama, vestirse en tal momento.
Ñit : Sangrar una herida. Calar el agua las ropas.
Ñiviré-echaca : Llegar, arribar. De *Sivirí*, fin de viaje, e *Iacacha*, toldo. Llegar al toldo. A este respecto cabe anotar que es la única idea que tiene el pilagá de llegar. Cuando arriban a otro lugar sea de tránsito, sea donde van a detenerse unos días, no entienden haber llegado. Eso es pasear, visitar o alcanzar. Se explica esta idea porque el indio no piensa dejar de volver a su toldo tarde o temprano.

O

- Obogán* : Apalea, castigar con un palo, macana, etc.
Ocalapát : Carne para comer. De *Janóc*, animal, y *Lapat*, carne humana. Animal carne.
Ochagái : Flojo para el trabajo, haragán.
Ocharai : Lerdo, lento, pesado. De *Ochagái*, haragán.
Ochíi : Dormir. Tener sueño. Por extensión a veces emplean esta palabra para expresar : Me recuesto, me tiro al suelo.
Ogóiagait : Animal manso. Posiblemente de *Janóc*, animal, y *Onagai*, bueno.
Oiparít : Corral muy rudimentario, de ramas.
Okét : Arrastrar.
Okéuo : Andate, ite.
Olamát : Apagar.
Olégana : Gallina. Véase *Icoué*.
Olégana-licocté : Pollo, cría de la gallina. De *Olégana*, gallina, y *Licogotolic*, cría de animal. Gallina cría.
Olguéc : Sal.
Ologologait : Garza.
On : Contento.
Onagai : Bueno. Bien. Lindo. Amigo. La verdadera acepción es de lindo. Las demás por extensión. De *On*, contento. Y el que está contento, es lindo, bueno y amigo.
Onagai-caid-jaloit : Honrado, cumple lo que promete, no engaña. De *Onagai*, bueno, y *Caidjaloic*, no engañar.
Onagai-iacaia : Lisonjear. De *Onagai*, bueno, lindo, e *Iacaia*, amigo. Amigo lindo, amigo bueno.
Onagáit : Limpio, aseado. De *Onagai*, lindo.
Onagai-unló : Despejarse el cielo, aclarar, ponerse lindo el tiempo. De *Onagai*, lindo, y *Unló*, día, tiempo que dura la luz solar.
Onamó : Pene, miembro viril. También le dicen *Sincáliguí*.
Onápiga : Pedir.
Onogai : Fresco, no estar borracho a pesar de haber ingerido alcohol. De *Onagai*, lindo.

- Onolío* : Andaz. Uno. Solo. Explicaremos por partes las diversas acepciones de este vocablo. *Onolío* es el único número pilagá. *Onolío* : uno. Por extensión si es uno, por supuesto está solo. En cuanto a lo de andaz, se explica conociendo el escenario. Hasta los blancos tratan de viajar acompañados. Entonces para los indios el individuo que se arriesga a andar solo, es audaz, arrojado, valiente.
Onorei-secata : Desear a una mujer con fines puramente sexuales. De *Onagai*, linda, y *Setacó*, hablar. Es linda para hablarla. Me gusta y hablándola...
Ontá : Refrescar, dejar de hacer calor.
Onóguini : Presentar, hacer conocer a dos o más personas que no se conocían.
Otaikí : Bolsa de caraguatá, que emplean para llevar comestibles. Véase *Cotaquí*.
Ouágai : Salvar a otro de un peligro, por ejemplo sacarlo del agua si se está ahogando.
Ouéténá : Arrodillarse, lincarse en el suelo, ya sea con una rodilla o las dos. Ponerse en cuclillas. Se entiende que lo hacen ya para una labor o comodidad. No por religión, de la que no conocen sus ritos.
Ougán : Coscorrón. De *Auaganóc augán*, pegar.

P

- Pad-e* : Viuda.
Pabrió : Papagallo.
Pacál : Sombra.
Pacólagai-chí : Nube. Nublado. Esta palabra es evidentemente una contracción en la que entran : *Pacál*, sombra, y otra palabra que puede ser : *Aguachaganí*, huir ; *Aipigachiguí*, romper ; *Esóguini*, ocultar ; *Imalác-chí*, agua turbia ; *Nachini*, flotar y *Pagáchi*, falso. De donde resultaría que *Pacólagai-chí* puede ser : Sombra que huye, sombra rota, sombra turbia, sombra flotante y sombra falsa.
Padingui : Cerrar.
Pagáchi : Falso, no ser una cosa lo que aparenta.
Pagalamó : Tronco, parte del árbol.

- Pagañigui* : Roña, suciedad.
Pagañigui : Hombre sucio, desaseado. De *Pagañigui*, roña.
Págat : Fiesta. Se refieren a aquéllas lícitas donde concurren con las familias. En castellano les llaman Carnaval. Véanse *Iyómigui* y *Nomí*.
Paicaló : Puma, animal carnicero.
Palachirégaga-Tuncalé : Tela de araña. De *Palachiríguida*, araña y probablemente *Apatúcaiét*, atajar. Sería : Atajadero de la araña. Podría ser de *Lasé*, telar. Entonces tela de araña.
Palachiríguida : Araña
Palagai-laité : Zarco. De *Lapalagái*, blanco y *Laité*, ojo. Literalmente : Blanco ojo.
Panigui : Así.
Paregálegue : Helada, escarcha.
Parigótolé : Golondrina.
Pecógoni : Mosca.
Pegác : Yegua.
Pelá-te : Bota, y por extensión a cualquier calzado.
Pelé : Ciervo.
Perand : Palo borracho, árbol.
Pesóc : Hormiga.
Petaió : Cigarra, insecto hemíptero.
Petógologó : Mariposa. Podría ser contracción de *Pecógoni*, mosca y *Cológolo*, escuerzo, de donde sería Mosca de los escuerzos. Esto no es muy aventurado si se tiene en cuenta que en las charcas y esteros, donde por supuesto andan los sapos, se juntan miles de mariposas.
Píao : Noche.
Piagamáli : Hongo.
Picaic : Desconfiar, recelar. Por extensión cachiporra, ya que es de desconfiar al que la lleve.
Picáic : Mentir.
Pichéhegui : Chispa.
Pichítigui : Viento.
Piiagát : Calentar. Tal vez de *Nipiíagá*, verano.
Piién : Cielo.
Pilá : Gusano.

- Pilagá* : Nombre de la raza. Sobre este punto habría que extenderse demasiado para tratarlo en un simple vocabulario. Lo que se puede adelantar es que son llamados así, *Pilagá*, los indios cuya terminología estudiamos, pero que no es ese el nombre que ellos se dan. Por lo pronto, ellos cuando quieren referirse a gente de su raza, dicen : *Locotipi*. Si se observa este vocabulario, se verá que también designan con otros nombres muy distintos de los que le dan los blancos, a otras razas indígenas, verbigracia : *Tocóit* a los Tobas ; *Icágait*, matacos y *Teguegai* a los Chiriguanos.
Pióc : Perro.
Piogonác : País, nación, en el sentido de territorio.
Piógosic : Intestino, cuando es del hombre. *Liliógosít*, es el conjunto de los intestinos del hombre. *Lípiógosít*, conjunto de los intestinos de un animal y *Liliógosú*, un intestino de animal.
Pit : Polilla. Véase *Iagaé*.
Pitiñi : Tuna, planta de higo chumbo, cuando es de espinas pequeñas. Véase *Daiami*.
Piyac : Fantasma, aparición.
Poé : Cuervo.
Pogóiaic : Rastrillada, señal que dejan muchos animales. Véase *Schilótake*.
Poiépigui : Alegrar el alcohol, sin llegar a estar ebrio.
Póit : Renacuajo.
Pokená : Puñetazo.
Potá : Flaco, delgado.
Potae : Oso hormiguero, cuadrúpedo desdentado muy grande.
Potaganagát : Cangrejo.
Potá-ganagát : Tortuga.
Potailamuic : Cimbra, trampa para cazar pájaros, Véase *Alapagañi*.
Póto : Animal mañero, mal adiestrado.
Pué : Enano, hombre muy bajo.
Puetaió : Sapo. Podría ser de *Pué*, enano, y *Maió*, pájaro. Pájaro petizo. También de *Laió*, remolino. Sería entonces enano de los remolinos.

S

Saacalotá-alloc : Cantando, cuando lo hacen muchos. De *Sacalota*, muchos y *Jaloc*, largo. Literalmente : Mucho largo. Es figurado.

Saal : Bozal.

Saani : Algarrobo. Véase *Mapic*.

Sadtagaki : Cinto, cinturón, cuando es de cuero u otro material, siempre que no sea de lana, en cuyo caso se llama *Satreiki*, o sea faja. Por lo que se ve, cinto es derivado de faja.

Sacaiac : Próximo, cerca, refiriéndose a vivir. Por extensión : Quédate aquí. No te vayas aun, total vives cerca.

Sacaiatac : Tartamudo. De *Sacaiac*, cerca y *Setacá*, hablar. Hablar cerca. Posiblemente alusión a cómo se siente una conversación en las inmediaciones, que no se percibe claramente.

Sacáiate : Vecino. De *Sacaiac*, próximo. En ambas palabras se ve la influencia de *Iacaia*, amigo.

Sacalóc : Corto. Es curiosa esta palabra, si se considera que *Sacalota* es : Muchos.

Sacalota : Mucho, muchos.

Sacalota-secon : Sufrimiento, gran dolor. De *Sacalota*, mucho y *Sec on*, dolor.

Sacalota-niríé : Invasión, cuando la trae el enemigo. Cuando se invade, se dice : *Sacatác*, malón. Literalmente es : Muchos vienen.

Sacamá : Severo, exigente.

Sacatác : Malón, invasión del país enemigo.

Sacoché : Alerta, prevenido.

Saconá-sagalaté : Madre adoptiva de un niño; cuando queda éste huérfano de madre. Aunque éste tenga padre, el cacique designa una anciana, generalmente, la que tiene la obligación de velar por el niño. Si éste es de pecho, lo alimenta cualquier mujer de la tribu, sin que ello signifique que después lo deba cuidar.

Sacháseguen : Alforjas, talegas. Posiblemente contracción de *Auáchaená*, poner y *Seguén*, tirar. Sería : Poner, tirar, aludiendo a los alimentos que se van cargando y tirando. Su forma es igual a la de las alforjas de los gauchos, aunque de menor consistencia.

Saendóo : Olvidar, no recordar.

Saétaiá : Odiar.

Sagañí : Murmurar, rezongar.

Saiaganic : Amo, dueño.

Saiaté : Baqueano. De *Saiatén*, saber, conocer.

Saiaten : Intrigar, hacer chismes. De *Saiatén*, saber. La idea es : Como ha sabido algo lo comenta, hace chismes.

Saiatén : Saber, tener conocimiento.

Saicoñí : Huir del hogar.

Saiélaségó : Cruzar.

Saiénsaiachét : Avaro. De *Aién*, yo e *Iaché*, mudar de toldo. Cambio de toldos así no gasto. Vivo de visitas.

Sai-ileu : Vivir. Literalmente : Yo no estoy muerto.

Saimagát : Alejar algo de uno.

Salác : Matar un animal. Véase *Ansaláp*.

Salapirí : Calavera, cráneo.

Salat-iacaia : Aliado.

Salétagué : Desnudo.

Salic : Alimento. Cualquier cosa susceptible de comerse. Sabroso.

Salica-anoc : Frugal, de poco comer. De *Salic*, alimento, y *Janoc*, comer. Alimentarse poco.

Salóc : Melena. De *Jaloc*, largo.

Saltaléc : Salteño, chaqueño en general. Contracción de *Salta* y *Léc*. Sobre esta última partícula, véase *Costeléc*.

Samá : Miel. De *Amá*, cosa dulce.

Sanatá : Perdonar.

Sanéin : Ordinario, toco un objeto.

Sani : Plantar, Sembrar.

Sanóin : Ñato, chato. Véase *Apagamíc*.

Sánon : Deseos de vomitar, arcada.

Santo : Amuleto, imagen, medalla, etc. Palabra castellana que han incorporado al idioma, como así la guaraní *Ourundú*, para expresar amuleto.

- Sañaséc* : Reprender, reprochar.
Sañéseque : Poder levantar algo. Tener la fuerza suficiente.
Sañóiré : Refractario al trato de los blancos, enemigo de ellos.
Los pilagá denominan a sus congéneres con esas características : Ariscos.
Seremachiác : Sordo. De *Machia*, voz. Literalmente : No oye la voz.
Sarróc : Senda, huella, cuando está en campo abierto. Véase *Aígu*.
Sasaiaten : Deslenguado, procaz.
Sasasapát : Quizás, a lo mejor.
Sasauaná : Negar.
Sasenagoloté : Aleta del pescado.
Satrakeichél : Fleco de las fajas indias. De *Satreiké*, faja.
Satreikí : Faja de lana tejida, de colores en cuya confección son verdaderas artistas las indias.
Sauatón : Conocer, saber quien es otra persona. De *Saiatén*, saber.
Sauígon : Arrancar.
Sauogue : Coito.
Sauól-caiá : Infidelidad de la mujer. De *Sauogue*, coito y *Caiá*, no hay. Literalmente ; Coito no hay. La idea : Como me ha engañado mi mujer, no tengo más relaciones con ella.
Savaráguét : Amenazar de palabra.
Sayaganéc : Cacique.
Seboiápigué : Pasear para distraerse.
Sec : Este, naciente. Seguir viaje. Esta segunda acepción se explica más bien como retornar. Para ello hay que considerar la situación de los pilagá, con los indios *macá* al Norte, los *matacos* al Sur, ambos enemigos de ellos. El obstáculo del río Paraguay para extenderse al Este le dejaba para viajar solamente el Oeste, donde aparte de los Tobas más o menos afines a ellos, poblaban y pueblan tribus mansas. Entonces seguir viaje a sus lares, desde el Oeste, era marchar al Este : *Sec*.
Secá-ián : Adios, saludo al pasar.
Secanáo : Acosar, perseguir al enemigo. De *Sacatóc*, malón.

- Sec-iyelac* : Volver, regresar. Como puede apreciarse, también en esta palabra figura la idea del Este : *Sec*.
Secoilágan : Alumbrar, hacerle luz a otro.
Sec-on : Dolor.
Secón aigoránigui : Loco, orate. Esta palabra resulta de difícil interpretación. La primera parte es *Secón*, de *Sec-on*, dolor. En cuanto a *Aigo* podría resultar de *Aién-úó*, yo tengo, y *Ránigui* de *Iránigui*, relámpago. De donde resultaría que el enfermo siente dolor y ve relámpagos. Es una suposición aventurada, pero en el idioma sólo existe una palabra, *Iránigui*, que puede dar una solución.
Secón-lacaio : Fiebre. De *Secón*, dolor y *Lacaic*, cabeza. Literalmente, dolor cabeza.
Sehekena : Arco para arrojar flechas.
Schikerá : Costra que se forma en las heridas.
Schilótake : Huella, señal, marca que deja un pisada de hombre o de animal.
Segá : Tirá, arrojá. De *Seguén*, tirar.
Segual-ematá : Aburrido. De *Seguén*, tirar y *Dalematá*, enojado. Literalmente : Tirado y enojado, adusto.
Segué : Parir. De *Seguén*, tirar, arrojar. La idea es : Lo tiró, lo largó.
Seguemá caiá : Arriba. De *Seguén*, tirado y *caiá*, no.
Seguén : Tirar, despreciar. Arrojar. Seguir haciendo algo. Véase *Auguén*.
Seguén-an : Infidelidad del marido. De *Seguén*, tirar y *Am*, él. Literalmente : Tírala. La idea es : No la atiende, la tira, la desprecia. Busca otras mujeres.
Seguesé : Nutria.
Seidten : Hábil, práctico, capaz.
Seiaten-sosotaguet : Alborozo. De *Seidten*, hábil y *Chaguét* parte de la palabra *Chaguét-nomé*, gritería de mujeres y niños, alarma. Literalmente sería : Hábiles para alarmar. O bien : En caso de alarma serían buenos para avisar.
Seisat : Palmar.
Seisaitén : Endudado, deber mucho.
Sekeuót : Afilada. Respecto a un arma.

- Selá* : Quemazón de montes.
Seldíga : Ver.
Seleuác : Enfermo.
Seleuac : Pena, tristeza. De *Seleuác*, enfermo.
Sélkeic : Iguana, especie de lagarto grande.
Semachia : Ruido, oírlo. De *Machia*, voz.
Senál : Llanura, pampa.
Sendalaiti : Asciede, sube, respecto a un camino, terreno, etc.
Esta palabra es indudablemente contracción de *Senál*, llanura y *Laiti*, Oeste. Es precisamente en esa dirección donde sube el terreno, respecto a la patria pilagá. Literalmente : Llanuras del Oeste.
Senen : Alimentar, mantener a otro. De *Salic*, alimento.
Senót : Susto.
Sepó : Manco.
Sepoteta : Madrugada.
Sepuét : Amasar.
Sesáuaná : Perdido, extraviado.
Seseté naganá : Vender. Si se considera que *Seseteuó* es vestirse, y *Naganagaté*, oveja, puede suponerse que se trata de una contracción : Vestido de lana. Lo de vender sería lo por extensión. Debe considerarse que lo mejor que pueden vender los pilagá son prendas de lana.
Seseteuó : Vestirse.
Sesómag : Desierto, campo deshabitado.
Setacá : Hablar.
Setagai : Cargoso, pesado. De *Setacá*, hablar, y *Tagai*, borracho. Hablar de borracho.
Setagán : Aguja de madera que emplean las indias.
Setaké-agalaguát : Instigar. *Setaké*, de *Setacá*, hablar y *Agalaguát* : de *Ansaláp*, asesinar. Hablar a otro para que asesine.
Setapela : Atorarse.
Seténacabiagá : Frío. Generalmente expresan solamente *Seté*, para decir : Tengo frío.
Seténaganá : Gastar. Medir un campo. De *Seté*, tener frío y *Nónaga*, campo. La primera acepción la explican que el vender, deja al que lo hace, en el campo y con frío. La

- segunda acepción le fué explicada al autor varias veces, llegando éste a la conclusión de que hay que ser medio pilagá para entenderla. Para mejor había dos opiniones : Una, que siendo frío el campo, o sea abandonado, se lo reconocía o medía para ver si convenía ocuparlo. Otra opinión, también de eruditos de la tribu, era que : Haciendo frío, era la mejor época para recorrerlo al campo que se quería explorar. En lo que estaban todos de acuerdo era que *Seténaganá* es Frío campo.
Set-tagaiagan-an : Conversar, platicar. De *Setacá*, hablar, *Iagan*, gritar y *Am*, él. Literalmente : Hablar, gritar él.
Seuegán : Amagar, amenazar de hecho.
Sí-a : Hediondo, pestífero.
Sicái : Ayer.
Sicáit : Antes, anteriormente.
Sicoñidéquele : Amordazar. Posiblemente de *Acuñidéquele*, cintura. Debe aclararse que *Ñit* es sogá. Sería apretar como cintura.
Siguésequen : Trepar, subir, escalar.
Siguíápeque : Pulmón.
Sikéit : Anteanoche.
Siliñi : Cansado.
Simireche : Pájaro mosca, ave.
Siná : Totora.
Sincáligui : Pene. Véase *Onamó*.
Sipicái : Brujo. No tiene nada que ver con el curandero o *Ñatarén*. Este cura. Aquél enferma.
Sipinéc : Hueso en general.
Sipó : Rabón, sin cola.
Siraiagua : Hombre, en sentido genérico.
Sis-a : Amar, querer.
Sisóc : Asesinar. De *Ausóc*, apuñalear.
Sitiyacaia : Intrigante. De *Saiaten*, intrigar y *Iacaia*. El sentido es : Habla de los amigos. En realidad y literalmente es : Saber de los amigos.
Siuotao-pia : Atardecer. De *Sicáit*, antes y *Piac*, noche. Antes de la noche.
Sivirí : Final de un viaje. Final de un campo.

- Siyén* : Probar, gustar, saborear.
Skina : Flecha. Dicen también *Skinío*.
Skiníc : Flecha.
Socólagán : Pipa. De *Acoiagá*, cigarro.
Sochón : Pájaro carpintero, ave.
Sógoiagá : Transpirar.
Sogolcá : Víbora de coral.
Sóllagai : Feto, cuando se trata de cualquiera. Véase *Ileu-ialé*.
Somí : Bailar. De *Nomí*, baile.
Sonaiagá-iémuégue : Convalecer.
Sonéi : Miedo.
Sooché : Dormir la siesta. De *Ochíi*, sueño.
Soonatagán : Obraje. De *Auónatarran*, trabajar.
Sootakí : Cincha. De *Saatagakí*, cinto.
Sosauaná : Reconocer, observar, mirar qué gente es la que llega.
Sosogué : Desvirgar. De *Sauogue*, coito.
Souétague-oché : Trasnóchar. De *Souetená*, tardar en regresar y *Ochíi*, sueño. La idea es: Tardar en acostarse.
Souetená : Tardar en regresar. Quedar en otra parte que no sea la casa.
Suguóraganic : Madrastra.
Sumat-ionatéc : Terminar, concluir un trabajo.
Suuál : Obligar, imponer.

T

Taadaí-Nalaué : Barbudo. Se trata también de una contracción evidente. *Taadaí* puede derivar de *Idálaui*, sur; o de *Togomogadai*, colorado. A su vez *Nalaué* deriva de *Caraué*, barba. Sería entonces o barbas del sur o barbas coloradas. Lo explicación de esta denominación estaría en que los pilagá no usan ni han usado nunca barba ni bigote. Al conocer a los primeros blancos pudieron ser éstos barbudos. Entonces resultaría de ahí lo de barba del sur. Podría ser que hubieran visto individuos de

- barbas rojizas, y de ahí la segunda acepción. Estas suposiciones no son tan aventuradas si se considera la costumbre de muchos blancos que al viajar por los territorios norteños se dejan toda la barba.
Taa-kí : Olla, marmita. Nombre que dan a las de arcilla que ellos fabrican y por extensión a cualquiera otra, sea comprada o improvisada en recipientes ocasionales.
Táboga : Maíz. Palabra que, como agua, es gutural y de muy difícil pronunciación. Muchas veces parecen decir *Táua*, como también se la hace hacer figurar en este vocabulario.
Táboga-lalá : Choclo, de *Táboga*, maíz.
Tácae : Chañar.
Taén-calotá-tatagán : Descompuesto del vientre, que evacúa a menudo. De *Sacalotá*, mucho y *Tatagán*, excremento sólido humano.
Taerañí : Mujer liviana. No es la prostituta de oficio ni la mujer que merca con su cuerpo por interés. Se refieren a la simple aficionada a ciertos deportes de la oscuridad, para satisfacción de sus deseos.
Tagai : Ebrio, borracho.
Tagai-pegue-iacaia : Agraviar. Este término es gráfico respecto a lo pintoresco en muchos casos de la expresión pilagá. En efecto, y por ordeu, tenemos que *Tagai*, borracho, *Pegue*, de *Taiápegue*, visitar, e *Iacaia*, amigo, dan en castellano: Borracho visita amigos. Es decir que les falta la consideración debido a su comportamiento producido por su estado anormal.
Tagañí : Pato silvestre.
Tagarena : Padre.
Tagaté : Peine grande. Véase *Japoñí*.
Tagúteuó : Abra, claro en un monte.
Taiá : Trocar, cambiar.
Taiápegue : Visitar. Como para esto mismo tienen la palabra *Bir-úó*, que significa visitar por amistad únicamente, y en *Taiápegue*, aparece *Taiá*, cambiar, seguramente dan a esta visita el carácter de comercial.
Taienjo-iacá : Indicar el camino, encaminar. Por lo de *Iacá*, de *Iacaia*, amigo, se deduce que es una prueba de amistad.

- Taireni* : Guaycurú, indígenas del Chaco.
Tai-sáialauút-jaien : Pendenciero. De *Tsáuemáic*, sacan *Tai-saái*, pícaro; *Alauút*, de *Aialá*, provocar, y *Jaien*, de *Aien*, yo. Literalmente : Pícaro provoca yo.
Tánigue : Gota de cualquier líquido.
Tánigue-nouóp : Gota de agua.
Tañi : Zapallo.
Tapagárai : Inundación.
Tápinic : Armadillo. Véase *Nápan*.
Taramá : Barriga grande, vientre dilatado.
Taréntaganagát : Medicina, remedio. De *Nátarén*, médico, y *Nónaga*, campo. Literalmente, lo que el médico trae del campo. Indudablemente hierbas.
Tarig : Palo mataco, árbol.
Tatagán : Excremento humano sólido. Véase *Latéc*.
Táua : Maíz. Véase *Táboga*.
Te : Hornero, ave.
Tená : Por qué.
Teguegai : Chiriguano, indio del Chaco.
Filalobaga : Cera de abejas.
Tocaesi : Asco, repugnancia.
Tocóit : Tobas, indios del Chaco.
Togomalocosoc : Cigüeña. De *Togomogadai*, colorado, y *Cosot*, cuello. Tnyuyú en la región.
Togomogadai : Colorado, color.
Togué : Buche de las aves.
Toichél : Chuña, ave.
Tontonolí : Lechuza, ave nocturna.
Tontonolíc : Caburé. Ave de la familia de las lechuzas, muy pequeña. Respecto a esta denominación se observa, así como para la lechuza, que coinciden con la terminación *Onolíc*, uno, solo, o audaz, condiciones las tres que tienen estas aves.
Toomatá : Liendré.
Tsáuemáic : Pícaro, sinvergüenza.

U

- Uaca* : Vaca. Es indudablemente corrupción de la voz castellana.
Uacáe : Chanco moro o del monte. No confundir con *Codague*, jabalí.
Uacái : Ayudar.
Uacalícógot : Ternero. Contracción de *Uaca*, vaca y *Lícogotolíc*, cría de animal. Vaca de cría.
Uacaloché : Leche de vaca. Contracción de *Uaca*, vaca, y *Loche*, leche. Vaca leche.
Uacau : Halcón, ave de rapiña.
Uachegái : Norte.
Uáchini : Estrella.
Uadanca : Naranja. Debe ser corrupción.
Uagaiagá : Zorro.
Uáillo : Volar.
Uákedá : Último. El que marcha atrás de todos. De *Aikedá*, atrás.
Ualdera : Bandera. Corrupción de la palabra castellana.
Ualetá : Lerdo, tardo para caminar. De *Uákedá*, último.
Uáloc : Paño, género.
Uaná-ená : Estar una cosa más baja que otra.
Uandó : Mosquito. En castellano le dicen zancudo.
Uañagáic : Valiente, arrojado.
Uá-ñeré : Repítalo, dívalo de nuevo.
Uataganagalei : Soldado. Parece ser palabra relativamente nueva, que podría originarse en: *Auaí-ta*, primero, y *Nónaga*, campo, así como *Seláiga*, ver. Sería entonces : Primero campo ver.
Uauó-dole : Encender el fuego. De *Iauó*, mujer, y *Dole*, fuego. Mujer fuego. Dan esta denominación por ser tarea de la mujer encender el fuego.
Uayoretá : Rengo, cojo.
Ubogái : Nadar.
Ubugai : Ahogado.

Uetaená : Estar afuera. Salir afuera. Velorio. En las dos primeras acepciones se ve la influencia de la palabra *Oatená*, sol. Estar al sol. Salir al sol. En cuanto a la última debe ser por extensión en razón de que al salir el sol se procede a sepultar los cadáveres y termina el velorio.

Uéte : Calabaza, mate.

Uétená : Parar, hacer alto. Probablemente de *Uétep*, lluvia, lo que motiva detención en la marcha.

Uétep : Lluvia.

Uitaená caid-anyiri : Inhospitalario, hostil para la vida. De *Uetaená*, estar afuera, *Caiá*, no hay, y *Aguapí*, pastos. La idea es : No sirve ese lugar, hay que estar al sol y no hay pasto.

Uítainá : Autoritario, mandón.

Uítandí : Guardia servicio, de seguridad. De *Uítainá*, autoritario.

Uitená : Dejar. Emboscada. La segunda acepción debe ser por extensión, ya de dejar gente apostada ya por dejar en el lugar a los sorprendidos.

Umalá : Lío, paquete. Si es grande le dicen *Lapareganat*.

Unló : Día, tiempo que dura la luz solar.

Uoirchir : Borla, adorno de las fajas.

Uómigui : Zambullir. De *Iión*, beber. Se refiere a la posibilidad de tragar agua al zambullir.

Upatá : Nido.

Utógoi : Andrajo.

Uupa : Ignorante, bruto.

V

Vogue : Estar encelado un animal. De *Bogué*, proponer el coito. Como el animal no puede hacer esas propuestas, lo demuestra con su actitud.

Voguelegue : Matorral. De *Vogue*, animal en celo, y *Seguén*, tirar. Lugar donde están los animales, o que buscan éstos cuando desean buscar compañera.

Vuoes : Año. Convencional. Cada *Vuoes* significa en realidad una cosecha de algarrobo, y como ésta es anual, tantos *Vuoes*, tantos años.

Y

Yagayagán : Cabecear de sueño.

Yaratá : Conjuntos de los dedos de las manos. De *Iarata*, mano.

Yatanyón : Insaciable, hambriento.

Yer-úá : Yerba mate. Corrupción.

Yeuecac : Domar, amansar.

Yieté-patá : Fino, delgado, suave. De *Iatépata*, curtir.

Yilogüe-dalematá : Batalla, combate. De *Ilogüé*, bravo un animal y *Dalematá*, malo. La idea es que se pelea con el furor de animales bravos y enojados.

Yir-úá : *Yer-úá*. Yerba mate. Corrupción.

Yocoví-íá : Gente, siempre que no sea pilagá.

Yomiguichén : Amargo. De *Iión*, beber, y su declinación *Iomigüí*.

Z

Zuetena-zuetagueneacacha : Albergar, asilar. De *Souetená*, quedar, demorarse; *Soué-tague-oché*, trasnochar, e *Iacacha*, toldo. Literalmente: Quédese, trasnoche o demórese en mi toldo.

VOCABULARIO CASTELLANO-PILAGÁ

A

- Abajo : *Uaná-ená*
 Abandonar : *Auguén. — Seguén*
 Abeja : *Coaniát-oca*
 Abortar : *Icógot-ileu-ialé*
 Aborto : *Ileu-ialé*
 Abra, claro en el monte : *Taguétuó*
 Abrazar, amistosamente : *Chacapálic*
 Abrigado, arropado : *Chaconaiapotó*
 Abrir : *Aguátegui*
 Abridor, de orejas : *Aketela*
 Abuela : *Iaté-uó*
 Abuelo : *Comena*
 Aburrido : *Segual-ematá*
 Acá : *Iná*
 Acabar, terminar : *Sumat-ionatác*
 Acechar : *Nianigóchini*
 Aclarar, despejarse el cielo : *Onagai-unló*
 Achuras, tripas : *Lippiógosít*
 Adelante, vaya primero : *Auécolac*
 Adiós : *Secá-ían*
 Adusto : *Dalematá*
 Afeitarse : *Ñacatiacát ialegot*
 Afilada, un arma : *Seke-uót*
 Aflojar, poner menos tenso : *Ñaguiguéla*
 Afuera : *Utaená*
 Agonizar : *Iriséguen*
 Agraviar : *Tagaipegue-iacaiá*
 Agua : *Nuóp. — Nogóp*

Aguada, bebedero en el campo : *Nonanigui*
 Agua salada : *Nouá*
 Aguja : *Setagán*
 Agujero : *Lauác*
 Ahogado : *Ubugai*
 Ahondar, un pozo, zanja, etc. : *Aiotíniguis*
 Ahora, ya, al instante : *Comelé*
 Ahorcado : *Auconí alcósot*
 Ajado, arrugado : *Nogorá*
 Ajeno, de otro dueño : *Iacá*
 Ala : *Laua*
 Alacrán : *Nanámana*
 Alarma, temer un ataque : *Ohaguet-nomé*
 Alba : *Né-netá*
 Albergar : *Zuetena-zuetaguenechaca*
 Alboroto, gritería : *Nigoane*
 Alborozo, alegría : *Seiaten-sosotaguet*
 Alcánzame : *Cótegue*
 Aldea, población : *Inauac*
 Alegar, discutir : *Itenec-iactac*
 Alegre : *Iesagan*
 Alejar, algo de uno : *Saimagát*
 Alentar : *Imatasuuá chilini*
 Alerta, vigilante : *Sacoché*
 Aleta, de pescado : *Sasenagoloté*
 Alforja : *Sacháseguen*
 Algarrobo : *Mapic. — Saañí*
 Aliado : *Salat-iacaia*
 Alimento, en general : *Salic*
 Alimentar, a otro, mantener : *Senen*
 Alisar, el cabello, piel, etc. : *Aloc-iegot*
 Alma : *Laché*
 Aloja, bebida criolla : *Lataga*
 Alto, de estatura : *Jalóc*
 Altura, loma, elevación del terreno : *Nonaga-sendalái*
 Alumbrar, darle luz a otro : *Secoilágan*
 Alzar, levantar : *Ñasalain*
 Ama de leche, o ama seca : *Saconá-sagalaté*

Amagar, amenazar : *Seuegán*
 Amansar, domesticar : *Yeuecac*
 Amar, sexualmente : *Onorei-secata*
 Amargo : *Yomiguichén*
 Amarillo : *Coñoroi*
 Amasar : *Sepuét*
 Amenazar, de palabra : *Savará-guét*
 Amigo : *Iacaia*
 Amontonar, apilar : *Iaponá*
 Amordazar : *Sicoñidéquele*
 Amortajar : *Abogatéquele*
 Anca, grupa : *Ichépalo*
 Anciana : *Iaraina*
 Anciano : *Iaraicagaegui*
 Anda, camina, ve : *Okéuo*
 Andrajo : *Utógoi*
 Anillo : *Oiguisága*
 Anima, aparición : *Piyac*
 Animal : *Janóc*
 Animar : *Meniqué*
 Anta, cuadrúpedo del Chaco : *Naganagá*
 Anteanoche : *Sikéit*
 Anteayer : *Oalcaia*
 Antes : *Sicáit*
 Antorcha, tea : *Cascait*
 Anzuelo : *Iesec*
 Año : *Vuoes*
 Apacentar : *Ilótacalót*
 Apagar : *Aualamác. — Olamát*
 Apalea : *Obogán*
 Apartado, alejado : *Ancaidáa*
 Apenas : *Japiolíc*
 Apestar, dar mal olor : *Napitená*
 Aplaudir, festejar : *Aboganá*
 Apostar, en el juego : *Ñalitrá*
 Aproximar : *Auóguini*
 Apuñalea : *Ausóc*
 Aquel : *Ohagui*

Aquí : *Ná*
Araña : *Palachiriguída*
Arar : *Ausóguini*
Árbol : *Ketácai*
Arcada, ganas de vomitar : *Sánon*
Arco, tirar flechas : *Schekena*
Arco Iris : *Bó-zac*
Ardor, en la piel : *Isikerá*
Arena : *Isóchegué*
Árido : *Labíc*
Aros, adorno de las orejas : *Arketela*. — *Eketéc*
Aroma, perfume : *Lau-ó*
Arrancar : *Sauogon*
Arrastrar : *Okét*
Arrear ganado : *Auodétalegue*
Arrebatat, quitar : *Nácápagána*
Arriba : *Seguemá-caiá*
Arrodillarse : *Ouétena*
Arroyo : *Lachirigui*
Arruga, del rostro : *Biligui*
Arteria : *Cadotá*
Asado, listo para comer : *Nauoc*
Asaltar : *Anapágaliqúi*
Asamblea, reunión de caciques : *Ináua-saliaganíc*
Asco, repugnancia : *Tocasi*
Asena : *Aguutet-a*
Aseado : *Abiió*
Asesinar : *Sisóc*
Así : *Panigui*
Asiento : *Nis-oñi*
Asir : *Auaconá*
Asno : *Asená-cocté*
Asombrar : *Icapogá-chiguini*
Aspirar, oler exprofeso : *Icópi-saué-guebo*
Asqueroso : *Nalouát*
Asta, de la lanza : *Miogó*
Atacar : *Nibogáni*
Atado, lio, paquete : *Umalá*

Atajar : *Apatácaiét*
Atar : *Aucuñirín*
Atardecer : *Siuotac-pia*
Atender, oír : *Nachígamé*
Aterrar : *Isoegá*
Atinar, dar en el blanco : *Náten*
Atizar : *Aualón*
Atorarse : *Setapela*
Atrás : *Aikedá*
Audaz : *Onolíc*
Ausente : *Keuo*
Autoritario : *Uítainá*
Avaro : *Saiénsaiachét*
Ave : *Naiéuómaio*
Avestruz : *Mañíc*
Ayer : *Sicai*
Ayudar : *Uacai*
Azada : *Ausóchigui*
Azotar : *Aualacán*
Azul : *Imalac*
Azuzar, los perros : *Nuí-nuí*

B

Baba : *Cadalé*
Bagre : *Cadól*
Bailar : *Somí*
Baile : *Nomí*
Bajo, de poca talla : *Pué*. — *Chacaloc*
Balsa : *Nátoc*
Bandera : *Ualdera*
Bandido : *Caiálát*
Bañado, estero : *Echelagasón*
Bañado profundo : *Endép*
Baqueano : *Saialé*
Barato : *Caiá-caiagué*
Barba : *Caraué*

Barbudo : *Taadai-nalaué*
Barro, lodo : *Albá*
Basta, suficiente : *Añí*
Basura : *Abalát*
Batalla, combate : *Yilogüe-dalematá*
Beba, un líquido : *Iomigui*
Beber : *Ión*
Beodo, borracho : *Tagai*
Bién : *Onagai*
Bigote : *Nagépoleiot*
Bizco : *Canamai*
Blanco, color : *Lapalagái*
Blando : *Caicá-añagai*
Blasfemar : *Chéuagá*
Blenorragia : *Iaga*
Blusa : *Lomagakí*
Boca : *Cadap*
Boleadoras : *Cadí*
Boliche : *Menagakí*
Bolsa : *Cotakí. — Otaikí*
Bombo : *Catakí*
Borla de las fajas : *Uoirchir*
Bosta, guano : *Latéc*
Bostezar : *Dató-iapéc*
Bota, calzado en general : *Pelá-té*
Bote : *locotá*
Bozal : *Saal*
Bramar, el tigre : *Diiagá*
Brasa : *Dolec-capiolí*
Bravo, peligroso un animal : *Ilogüé*
Brazo, parte del cuerpo : *Carbác*
Brillar : *Calotana-lauac*
Brincar : *Auachí*
Brujo : *Sipicái*
Bruto, ignorante : *Upa*
Buche de las aves : *Togué*
Bueno, amable : *Onagai*
Bulla, barullo : *Nomí*

Burbuja : *Laiát*
Burla : *Bayo*
Buscar, algo perdido, caído : *Nachíá*

C

Cabalgar : *Iná-chialauá*
Caballo : *Cabayú*
Cabecear, de sueño : *Yagayagán*
Cabello, pelo suelto : *Cadaué*
Cabellera : *Caraiégót*
Caber : *Aoachánguí*
Cabeza : *Lacaic*
Cabezón : *Lacaic-tagai*
Cabra, chiva : *Ketác*
Cabrito : *Ketác-ialé*
Caburé, ave : *Cologoncóc*
Caburé-I, ave : *Tontonolíc*
Cacarear : *Iyapuíc*
Cacique : *Sayaganéc*
Cadáver : *Dikén-ileu*
Cadera : *Cadiyí*
Cadillo : *Aatasut*
Caer : *Najañí*
Caimán : *Ailoc*
Calandria : *Chas*
Calar, el agua : *Ñit*
Calavera : *Salapirí*
Caldo : *Iómigui*
Calentar : *Piiagát*
Caliente : *Lapacá*
Calma, falta de viento : *Lacauá*
Calor, alta temperatura : *Netáp*
Calvo : *Caia-daué. — Caiálaiegot*
Callado, que no habla : *Caia-uenaganac*
Callo, protuberancia : *Cadachí-palogo*
Camalote : *Col*

Cambiar, trocar : *Taiá*
 Caminar : *Amuinigui*
 Camino, senda : *Cái*
 Campo : *Nónaga*
 Cana, cabello blanco : *Cadapadagai*
 Cangrejo : *Potaganagát*
 Canilla, parte de la pierna : *Ariché. — Cadichí*
 Cansado : *Siliñí*
 Cantar : *Aucosá*
 Cantando muchos : *Saácalotá-oloc*
 Caña, tallo de las gramíneas : *Coctac*
 Cañaveral : *Coctac sac*
 Cara, rostro : *Carachic*
 Carancho : *Icacadé*
 Carcajada : *Lasagan*
 Cardenal, ave : *Chenagal. — Chinagalic*
 Cargoso, pesado, molesto : *Setagai*
 Carne humana : *Lapat*
 Carne para comer : *Ocalapát*
 Carne que está cruda : *Nachineguenesec*
 Carnear, matar un animal : *Cáchagai*
 Carnero : *Caitá-barai*
 Caro, de precio excesivo : *Calotá lachiné*
 Carrera : *Lítac*
 Casa, construcción, edificio : *Noyic*
 Casarse, contraer matrimonio : *Mitaike jaien lamoud*
 Cáscara : *Looc*
 Casco de un animal : *Añaií*
 Castigar : *Abagán*
 Castrar : *Naacat lolá*
 Cautivo : *Nelatác*
 Cavar : *Ansí*
 Cazador : *Nepué*
 Ceja : *Canocoipác*
 Celoso : *Chematakâi*
 Cementerio : *Inauac-laií*
 Ceniza : *Jaloc*
 Cera de abeja : *Tilalobaga*

Cerca, próximo : *Sacaiac*
 Cerco, cercado : *Copacatác*
 Cerda : *Laná*
 Cerrar : *Padingui*
 Cicatriz : *Napiatác*
 Ciego : *Canán*
 Cielo : *Piién*
 Ciempiés : *Nalóc*
 Cierto : *Iisá-damué*
 Ciervo : *Pelé*
 Cigarra : *Petaió*
 Cigarro : *Acoiagá*
 Cigüeña : *Togomalocosoc*
 Cincha : *Sootakí*
 Cinto, cinturón : *Saítagakí*
 Clamar : *Ialác*
 Clavar : *Buagán-niguit*
 Cobarde, miedoso : *Coláncaic*
 Cobrar : *Aosetén*
 Cocinar : *Auosé*
 Codo, parte del brazo : *Oaracoté*
 Cogollo : *Laac*
 Cogollo de palma : *Chailá*
 Cogote, parte del cuello humano : *Caracosót*
 Coito : *Sauogue*
 Cojo, rengo : *Uayóretá*
 Cola de un animal : *Laáunena*
 Colgar : *Auaná-siguen*
 Colorado : *Togomogadai*
 Collar, adorno : *Malagai. — Nocolá*
 Comer : *Janoc*
 Comida, alimento en general : *Inauac-nalic*
 Comiendo : *Comilé*
 Compañero de viaje : *Ikiaguaba*
 Comprar : *Ñigodena*
 Conocido : *Sauatón*
 Contento : *On*
 Contrario en el juego : *Inauacarasé*

Convaleciente : *Sonaiagá-iémuéque*
 Conversar : *Set-tagaiagan-an*
 Convidar : *Cóteque. — Colat*
 Convocar a los caciques : *Inaua-iaganeguó*
 Corazón : *Kiiacaté*
 Corcovear : *Calobagai*
 Corral : *Oiparit*
 Córrea, lonja de cuero : *Achírateuó*
 Corteza : *Looc*
 Corto : *Sacalóc*
 Coscorrón : *Ougán*
 Cosecha : *Anapoc*
 Coser : *Ané-té*
 Costilla : *Cacheset*
 Costilla del que habla, propia : *Iná-icheset*
 Costillar : *Inauacheset*
 Costra que sale en las heridas : *Schikeraá*
 Cotorra : *Kilic-colé*
 Coz : *Iachác*
 Cráneo : *Lacaic-ipiníc*
 Crecer, nacer : *Chictasé*
 Creciente, de un río : *Naieneuó*
 Crespo, el cabello : *Nógoi*
 Cría de los animales : *Licogotolic*
 Criatura : *Neguetolec*
 Crin : *Alocneketá*
 Criollo chaqueño : *Saltalec*
 Cristiano, blanco en general : *Costeléc. — Locselec*
 Croar : *Cologologó*
 Cruce de caminos : *Colagadaché*
 Cruz, de medalla, imagen : *Santo*
 Cruzar : *Saié-lasegó*
 Cuadrado : *Aeviriñí*
 Cuajada : *Chí-a-loche*
 Cuarta, medida de la mano : *Analoctén*
 Cuatrero : *Dicachiia*
 Cuchara : *Coníc*
 Cuchillo : *Legueganagat*

Cuello : *Cosot*
 Cuello propio : *Icosót*
 Cuello tuyo : *Alcosót*
 Cuerda : *Auguóc*
 Cuerear : *Aucolá*
 Cuerno, asta : *Lepé-é*
 Cuervo : *Poé*
 Cueva : *Lesedéc*
 Cultivar : *Aosedagan-aguanagán*
 Cuna : *Auó-otalá*
 Cuñado : *I-odó*
 Curar : *Aguatarélegue-latáaucón*
 Curioso : *Añiguini-aulake*
 Curtir cueros : *Iatépata*

CH

Chacra : *Nanagacá*
 Chajá, ave : *Agacalé*
 Chanco, del monte : *Uacáe*
 Chañar : *Tácae*
 Chapalear : *Aguigogosogon*
 Charco : *Límagain*
 Charlatán : *Antenec-adactac*
 Charquear : *Auauót*
 Chato, ñato : *Apagamíc. — Sanóin*
 Chicha : *Lataga*
 Chichón, hinchazón : *Iesirigui*
 China, mujer : *Iauó*
 Chinche de campo : *Ipagachini*
 Chiriguano : *Teguegai*
 Chiripá : *Nicoligui*
 Chispa : *Pichéhegui*
 Chiva : *Kétac*
 Chivo : *Ketácaurec*
 Choclo : *Táboga-lalá*
 Chueco : *Uaiólagai*

Chuña : *Toichél*
Chupar : *Analgóe*
Churrinche, ave : *Catená-laló*
Chusma : *Aremata*

D

Dame : *Coteñañam*
Dando : *Chauó*
Dar : *Ná*
Debajo : *Auchót*
Decir : *Autacá*
Dedo : *Iagátá*
Dedos : *Yaratá*
Dedos de los pies : *Caró-condá*
Defender : *Aubogán*
Degollar : *Aucochot*
Dejar : *Uitená*
Dele : *Añañem*
Depilar : *Anotéc*
Derecha, y mano derecha : *Aioic*
Desaparecer : *Aulaké*
Desatar : *Aucoñá*
Descalzo : *Caiáiapela*
Descansar : *Is-oni*
Desconfiar : *Picaic*
Descompuesto de vientre : *Taén-calotá-tatagán*
Desdentado : *Canám*
Desenvainar un arma : *Enágüeguegue*
Deseo sexual : *Bilagá*
Desflorar, desvirgar : *Sosogué*
Desgarrar : *Aucolagatagué*
Desiertos : *Sesómag*
Deslenguado : *Sasáiaten*
Desmentir : *Caiápicai*
Desnudo : *Salé-etagué*
Desocupado : *Caiáonatág*

Desollar : *Aucolá-ancát-loc*
Espacio : *Aguagualictac*
Esparramar : *Auguén*
Despedir : *Nalén-seguebo*
Despeinar : *Aunogorá*
Espintar : *Abiió*
Destripar : *Ancát-ipiogosic*
Detener, poner preso : *Cicátego*
Día solar : *Unló*
Día horario : *Catená*
Dibujo : *Abiyín*
Diente : *Daité*
Disparar : *Aguachágani*
Disputar : *Caiá-iactac*
Dolor material : *Sec-on*
Domar : *Dasot*
Dormir : *Doché-laité*
Dueño, amo : *Iogót*
Dulce, azucarado : *Amá*
Duro : *Cadenta*

E

Eclipse : *Nalñi*
Eco : *Auíagan*
Echar : *Segá*
Ejército : *Chacalota-arai*
El : *Am*
Ella : *Iuá*
Embriagar : *Aién-tagai*
Emboscada : *Uitená*
Empacarse, negarse a obedecer : *Aubogán*
Empajar el toldo : *Ausaga-seguen-imuic*
Empalagoso, un manjar : *Anatóguegui*
Empapar : *Aupét*
Empate ; *Caiá-tinialita*
Empezar : *Auasac*

Emplumecer : *Anotéc*
Empollar : *Lepatá*
Empujar, dar empellones : *Auagamañí*
Enamorarse, con fines lícitos : *Cesajiuá*
Encaminar, indicar la senda : *Tainjo-iacá*
Encelado un animal : *Vogue*
Encender el fuego : *Uauó-dole*
Encendido, el rostro, arrebatado : *Itómac*
Encerrar : *Lapaguerai*
Encontrar : *Ilá-ná*
Encuentro, casual de personas : *Ñeiri*
Endeudado : *Seisatén*
Enemigo en la guerra : *Comasá-ualat*
Enfermo : *Seleuéc*
Enflaquecer, adelgazar : *Potá*
Enano : *Chacaloc*
Escuerzo : *Cológolo*
Este, punto cardinal : *Sec*
Estrella : *Uáchiní*
Estornudar : *Ñacasén*
Evacuar el vientre : *Daatagán-nachini*
Excremento : *Latéc*

F

Faja india : *Satreilí*
Falso, mala calidad : *Pagáchi*
Familia : *Chirena*
Fardo, bulto grande : *Lapareganat*
Fastidiar : *Imat-ta*
Feo de cara : *Napo*
Feroz, un animal : *Guaicaic*
Feto : *Sóllagai*
Fiar : *Iales*
Fiebre : *Secón-lacáic*
Fiesta : *Págat*
Fila, de marcha : *Iajará*

Final, de un viaje : *Siviri*
Final, de un campo : *Siviri*
Fino, delgado : *Yieté-patá*
Flaco : *Potá*
Flauta : *Naseré*
Fleco : *Satrakeichél*
Flecha : *Skina. — Skinic*
Flechar : *Ausóc*
Flojo, para el trabajo : *Ocharai*
Flor : *La-uó*
Flotar : *Nachini*
Fogata : *Epagalomót*
Fosa : *Lauát*
Franco : *Caiá-tipitái*
Fregar : *Abiió*
Frente : *Etáp*
Fresco, no estar ebrio : *Onogai*
Frío : *Seténacabiagá*
Friolento : *Chiviélogoltá*
Frugal : *Salica-noc*
Fruncir, el ceño : *Ílguí*
Fruta : *Cheniatá-á*
Fuego : *Dole*
Fuerte, una cosa : *Jadenta*
Fuga del hogar : *Saicoñí*
Fumar : *Mala*

G

Galopar : *Echá-gani*
Galleta : *Caiagadé*
Gallina : *Icoué, Olégana*
Gallo : *Guaraic*
Gama : *Naganagá*
Ganar, en el juego : *Isetén*
Garganta : *Locosót*
Garrapata : *Ielíc*

Garúa : *Loichegá*
Garza : *Ologologáit*
Gastar : *Seténaganá*
Gato onza : *Iagatagai*
Gemir : *Ialác*
Género : *Ualóe*
Gente, en general : *Locotipi*
Gente, no pilagá : *Yocoviída*
Germinar, las plantas : *Ñácat*
Gesto : *Iuíe*
Gigante, de gran talla : *Locáit*
Girar, una persona : *Laiocoona*
Golondrina : *Parigótolé*
Golosina : *Jamá*
Golpe : *Ausán*
Gota, en general : *Tánigue*
Gota, de agua *Tánigue-nouóp* :
Grande : *Areic*
Granizo : *Lachi*
Grano, divieso : *Ipinéc*
Grasa : *Echetá*
Graznar : *Imachia*
Greña : *Nógoit*
Grillo : *Cadaulatole*
Gris : *Laerdeic*
Gritar : *Iagan*
Grueso, obeso : *Iagadaic*
Gruñir : *Logonéc*
Guacho : *Ketál-gó*
Guaycurú : *Tairení*
Guardia, vigilancia : *Uitandí*
Guerra : *Inauot*
Guiñar : *Iebuigú*
Gusano : *Pilá*

H

Hábil, para una labor : *Seáiten*
Hablar : *Setacá*
Haber consumado el coito : *Ohóbogué*
Hacer : *Augogonogán*
Hacha : *Cachepé*
Hachar : *Aukesóc*
Halcón : *Uacau*
Hamaca india : *Lalachéke*
Hambre, apetito : *Iocouát*
Haragán : *Ochagái*
Haraposo : *Colagátagué*
Harto : *Amecái*
Hediondo : *Sí-á*
Helada, escarcha : *Paregálegue*
Hembra : *Iauó*
Herencia : *Iaconá*
Herida : *Iápiac*
Hermana : *Iacáia*
Hermano : *Nolé*
Hervir : *Niiámpé*
Hija : *Ialé*
Hija propia : *Ialé-iauó*
Hijo : *Ialét*
Hijo propio : *Ialét-leen*
Hilo de coser : *Itaganagát*
Hipo : *Lemá*
Hoja : *Anocát*
Hombre : *Siraiagua*
Hombro : *Ialtelamó*
Homicidio : *Ansaláp*
Honda para cazar : *Amamá*
Hondo, profundo : *Oiáguí*
Hongo : *Piagamáli*
Honrado : *Onagai-caiá-jaloit*

Horizonte: *Iñá*
Hormiga: *Pesóc*
Hormiguero: *Labacá*
Hornero, ave: *Te*
Hoy: *Naií*
Hueso: *Sipinéc*
Huevo: *Nicoué*
Humo: *Mala*
Hundir, sumir: *Augómini*
Huracán: *Nauómagá*
Huraño, arisco: *Sañoiré*

I

Igual: *Inán*
Iguana: *Sélkeic*
Implume: *Caiá-ologologait*
Incendiar: *Auguegogue*
India: *Iuá*
Índice, dedo: *Aiará-atá*
Indio: *Conléic*
Inerme: *Aguaritat*
Infidelidad, del hombre: *Seguén-an*
Infidelidad, de la mujer: *Sauól-caiá*
Inhospitalaria, una región: *Uitaená-caiá-anyiri*
Inmortal, perpetuo: *Ialíc*
Inmundo: *Ipagánigui*
Inmune: *Caiá-selouac*
Inocente: *Caiá-sasaconá*
Insaciable: *Yatanyón*
Insípido: *Caiá-camá-lotán*
Insomnio: *Nochita-piriñá*
Instigar: *Setáke-agalaguát*
Insultar: *Angogomai*
Interés, deseo: *Aién-uó-iogot*
Intestino, humano: *Piógosic*
Intrigante: *Sitiyacaia*

Intrigar: *Saiaten*
Intruso: *Nisoñi-sauóiacacha*
Inundación: *Tapagárai*
Inútil, incapaz: *Nisoñi-sauóiacacha*
Invasión, del enemigo: *Sacalota-nirié*
Invierno: *Nacaigá*
Invitar: *Colat, Cótegue*
Ir: *Aué*
Insecto, en general: *Killagái*
Ita, parásito: *Lapagát*
Izquierda, dirección y mano: *Imac*

J

Jabalí: *Codague*
Jarra: *Chimáe*
Jetudo: *Comadélegue*
Jornal: *Iogoní-sesetén-an*
Joven: *Nosócolá*
Juerga: *Iyómigui*
Jugar: *Litrá*
Juncal: *Lepá*

L

Labio inferior: *Cadác*
Labio superior: *Cademá*
Labrar: *Auguláchigue*
Ladear: *Aucoregue*
Ladrar: *Disogon*
Ladrón: *Chacatác*
Lagartija: *Labióc*
Lágrima: *Láchi*
Laguna: *Caen*
Laguna grande: *Caen-latiren*
Lamentar: *Ialác*
Lamer: *Ioléc*

Lana : *Nananagalté-laiegót*
 Langosta : *Cochí-ichogué*
 Lanza, arma : *Miiogó*
 Largo : *Jaloc*
 Lástima : *Chogoidaté*
 Lastimar : *Apolguéque*
 Lavar : *Abiió*
 Leche : *Loche*
 Lechiguana : *Catéc*
 Lechuza : *Tontonolí*
 Legaña : *Jatóchiché*
 Lejos : *Caiagué*
 Lengua : *Carachágat*
 Leña : *Ipac*
 Lerdo : *Ualetá*
 Levantarse : *Ñisiguen*
 Liendre : *Toomatá*
 Ligero de vientre, descompuesto : *Taén-calotá-tatagán*
 Limpio : *Onagáit*
 Lindo : *Onagáit*
 Liso : *Apoléc*
 Lisonjear : *Onagáit-iacaia*
 Liviano : *Anasagáñi*
 Loco : *Secón-aigoránigui*
 Lombriz : *Ñiguecaic*
 Lonja : *Logoláié*
 Loro : *Ilé-laté*
 Luciérnaga : *Iágáe*
 Luna : *Aúogoit*
 Luz : *Alapagasi*

LL

Llaga : *Lautá-té*
 Llamar : *Autá gairapeque*
 Llegar : *Ñiviré-echaca*
 Llorar : *Noién*
 Lluvia : *Uétep*

M

Macá, indios paraguayos : *Imácalé*
 Macana, cachiporra : *Catogangui, Picaic*
 Macho : *Léen*
 Madera : *Anamaréc*
 Madrastra : *Sugüóraganíc*
 Madre : *Chirena*
 Madrugada : *Sepoteta*
 Madura : *Ií*
 Maíz : *Táboga, Táua*
 Majada de chivos : *Kétac*
 Majada de ovejas : *Naganalté*
 Mal : *Noá*
 Mala : *Calguréi*
 Malo : *Dalematá*
 Malón : *Sacatác*
 Mamá, madre : *Iaté*
 Mamar : *Loteté*
 Manco : *Sepó*
 Mancha : *Leñitagai*
 Mandar : *Aué*
 Mangrullo, mirador : *N-uáué*
 Maní : *Mandoví*
 Mano : *Iarata*
 Manso : *Ogóiagait*
 Manta : *Napotó*
 Mañana, día siguiente : *Iógoni*
 Mañero : *Póto*
 Marcar, señalar animales : *Aú-uán*
 Marear, la bebida : *Poiépígui*
 Mariposa : *Petógologó*
 Marmita, olla : *Taá-kí*
 Más : *Iétagá*
 Mascar : *Deké-tac*
 Mataco : *Icátagit*

Matar : *Salác*
Mate, calabaza : *Uéte*
Matear : *Iómigui-yer-uá*
Matorral : *Voguelegue*
Matrimonio : *Ichéuaté*
Médico : *Ñatarén, Paí*
Medir : *Seté-naganá*
Mejilla : *Iatác*
Mejor : *Caiáuo*
Melena : *Salóc*
Melón : *Neuaké*
Melladura : *Buoguét*
Menos : *Lisalí*
Menstruación : *Nitauó*
Mentir : *Picáic*
Meñique : *Caiáguatá*
Mi : *Ina*
Miedo : *Sonéi*
Miel : *Samá*
Mío : *Iogót*
Mirar : *Chelagué*
Moco : *Ioópi*
Mojar : *Lapapí*
Mono : *Buoyén*
Monte, selva : *Jabiác*
Montón : *Lapónic*
Morder : *Apagáchigué*
Moribundo : *Ileguác*
Mortaja : *Aparélegue*
Mosca : *Pecógoni*
Mosquito : *Uandó*
Mostrar : *Cótegue*
Mover : *Aíuuóc*
Moza, sin desarrollarse aún : *Cañolé*
Muchachón : *Neguetolé*
Mucho : *Sacalota*
Mudar, de toldo : *Iáche*
Muela : *Caranóguesé*

Muerta : *Ileu*
Muerto : *Ileu*
Mujer : *Iuá*
Mula : *Achiná*
Muñeca humana (carpo) : *Anapakená-alpinó, Iguac*
Músculo : *Ialtélapát*
Muslo : *Ióteté*

N

Nacer, brotar : *Chiotasé*
Nación : *Inauac*
Naciente : *See*
Nadar : *Ubogái*
Nadie : *Anogóniuó*
Nalgas humanas : *Oanaté*
Naranja : *Uadanca*
Narigón : *Comádeguete-mic*
Nariz : *Mic*
Nata : *Locogó*
Náusea : *Iólagat*
Negar : *Sasauaná*
Negro, color : *Laordeic*
Nido : *Upatá*
Niño : *Nasolíc*
No : *Ná*
Noche : *Píac*
No hay : *Caiá*
Norte : *Uachegái*
Nosotros : *Ién*
No tengo : *Caiá, Caicá*
Novia : *Ematá*
Nube : *Pacálagaiht*
Nublado : *Pacálagaiht*
Nuca : *Ianá*
Nudillo : *locoté*
Nutria : *Seguesé*

Ñ

Ñacaminá, especie de víboras venenosas : *Cosogóla*
Ñacurutú, ave nocturna : *Cheguereché*
Ñandú, avestruz americano : *Mañío*
Ñato : *Sanóin, Apagamio*
Ñudo : *Laité*

O

Obeso : *Ankéip*
Obligat : *Suuál*
Obraje : *Soonatagán*
Oscuro, falta de luz : *Lalga*
Ocultar : *Esóguini*
Ocupado : *Álaganá*
Odiar : *Saétaiá*
Oeste : *Jábit, Laií*
Ojo : *Laité*
Oler : *Nicuiáganá*
Olvidar : *Saendóo*
Ombligo : *Cadám*
Ordinario : *Sanéin*
Oreja : *Ketela*
Oreja ajena : *Leketela*
Oreja propia : *Iketela*
Orilla, costa : *Náieséguen. — Dep*
Orín : *Iócachat*
Orinar : *Lóthagat*
Oscurecer : *Jáavit*
Oso hormiguero : *Potae*
Ostra, a las cubiertas : *Lasché*
Otro : *Lacáia*
Oveja : *Naganaté*

P

Pacer : *Dekétae*
Paciencia : *Aién-onagai*
Pacú, pez : *Apácae*
Padre : *Tagarena*
Pagar : *Isetén*
País, territorio : *Piogonáe*
Paja : *Aocapí*
Pájaro : *Maio*
Pájaro carpintero : *Sochón*
Pájaro mosca : *Simiréche*
Pajonal : *Jaló*
Paladar : *Caraiháe*
Pálido : *Lanóco*
Paliza, a un adulto : *Abagán*
Paliza, a un niño : *Antené*
Palma, árbol : *Chaic*
Palmar : *Seisat*
Palo : *Jalót*
Palo borracho, árbol : *Perand*
Palo mataco, árbol : *Tarig*
Palo santo, árbol : *Asacáit*
Paloma Casera : *Nocotó*
Paloma silvestre, grande : *Nocotó*
Paloma torcáz : *Nalonagát*
Palpar : *Apotáke*
Palpitar : *Kiriacté*
Pampa, llanura : *Senál*
Pampero, viento sur : *Jolauait*
Panal : *Cooché*
Pantalón, bombacha : *Guemágasó*
Pantano : *Ausóguin*
Panza : *Taramá*
Paño : *Ualóc*
Papagallo : *Pabriá*
Paradero, lugar apto : *Imátegue*

Parado, detenido: *Inchatéten*
Paraguay: *Nimacalé*
Paraguayo: *Imácalé*
Parar, detenerse: *Uétená*
Parir: *Segué*
Párpado: *Laité-loc*
Partir: *Alculagachigué*
Pasar, seguir viaje: *Sec*
Pasear: *Schoiápigué*
Pasear, para visitar: *Bir-uó*
Pastos naturales: *Aguapí*
Pata de animal: *Lápia*
Patada; *Auchác*
Pato silvestre: *Tagañí*
Patudo: *Lapiáraic*
Patrón, dueño: *Saiaganíc*
Paz: *Inauac-iacaia*
Pecho del hombre: *Jactógue*
Pedazo: *Laiolíc*
Pedir: *Onápiga*
Pedo: *Caríní*
Pedorrero: *Aráilini*
Pedrada: *Ausác*
Pegar: *Auaganóc-augán*
Peinar: *Antaguñí*
Peine: *Japoñí*
Peine grande: *Tagaté*
Pelear: *Nañinaga*
Peludo, quirquincho: *Nápan. — Tápinic*
Pena, tristeza: *Seleuac*
Pendenciero: *Tai-sáialauát-jaien*
Pene: *Onamó. — Sincáligui*
Perder en el juego: *Dacát*
Perder, extraviar una cosa: *Nachini-í*
Perdido, extraviado: *Sesáuaná*
Perdiz: *Dachimí*
Perdonar: *Sanatá*
Permutar, trocar: *Taiá*

Perro: *Pióc*
Perseguir: *Secanáe*
Persuadir, convencer: *Jaasalíc*
Pesado: *Lisallí*
Pescado: *Niúac*
Pescar: *Ñapogót*
Pestaña: *Calóteké*
Peste: *Napitené*
Pesuña: *Limát*
Piar: *Bosén*
Picada, senda en el monte: *Aígu*
Picar: *Ipárachini*
Pícaro: *Tsáuemáic*
Pico: *Nasép*
Pichón: *Maiolicogotolic*
Pie: *Aroconá*
Piedra: *Ca*
Piel: *Ichépaló*
Pierna: *Iché*
Pinchar: *Isóguini*
Pintado el rostro: *Jañí*
Pintura: *Matalé*
Piojo: *Apagát*
Piolín: *Ñic*
Pipa: *Socólagán*
Pique, nígua: *Iánié*
Piragna: *Cooperágani*
Pisada, huella: *Schilótake*
Pisar: *Iéchác*
Planta: *Ianiguesé*
Planta del pié: *Lapialauél*
Plantar: *Sani*
Plumas, en general: *Dalagáigai*
Pobre, misero: *Chogodéi*
Poco: *Capi*
Poder, ser capaz: *Sañésegue*
Podrido: *Iagatóc*
Polígamo: *Auó-iouá*

Polilla: *Iagaé*. — *Pit*
Polvo: *Inágaiagá*
Pollera: *Buogoé*. — *Ilalo*
Pollo: *Olégan-licocté*
Poner, colocar: *Auáchaená*
Poniente, Oeste: *Jábit*. — *Lái*
Poncho: *Jaltenéc*. — *Gorena*
Poquisimo: *Capiolé*
Poroto: *Comandá*. — *Pilá*
Porque: *Tená*
Porquería: *Laso*
Porrón: *Locogó*
Posible, factible: *Jaá-a*
Pozo: *Lémagañí*
Preciso, necesito: *Auaúó*
Preñada, embarazada: *Oúguagué*
Preparar la comida: *Aué-tac*
Presentar, dos o más personas: *Oñóguñí*
Prestar: *Álugana*
Primero, el que marcha adelante: *Auaí-ta*
Probar: *Siyén*
Proclamar: *Linagachát-chá*
Prófugo: *Capiolécsauaná*
Prohibir: *Amé*
Prometer: *Ansanén*
Pronto, presto: *Aminiguí*
Propio, de uno: *Iogót*
Proponer el coito: *Bogué*
Prostituta, ramera de oficio: *Kiséquetagai*
Prostituta, mujer liviana que se entrega a menudo por amor:
Taerañí
Protestar, rezongar: *Sagañí*
Provocar, retar a duelo: *Aialá*
Pucará, fortín: *Alacanequñí*
Puchero: *Auésóo*
Pucho, colilla de cigarro: *Naté*
Pueblo: *Inauac*
Puerta o lo que desempeñe su oficio: *Asón*

Puesta, ocaso de un astro: *Inogoñí*
Pulga: *Lapagát*
Pulgar: *Caiagálaté*
Pulmón: *Sigúiapegue*
Pulperia, boliche, almacén: *Menaganakí*
Pulsear: *Anagueuelá*
Pulsera: *Iguágase*
Puma: *Paicaló*
Punta, extremo de un arma: *Eséguéne*
Puñal; *Auésoo*
Puñalada: *Auópiac*
Puño, mano cerrada: *Auénogón*. — *Pokená*
Pus: *Bién*

Q

Que: *Jíga*
Quebracho, árbol: *Kitacaic*
Quedar: *Souétena*
Quedate aquí: *Sacaiac*
Quemado, un campo: *Navigara*
Quemar, intencionalmente: *Autétogeauegogue*
Quemazón: *Selá*
Querer, amar: *Sis-á*
Quieto, inmóvil: *Negue-an*
Quitar: *Cótegue*
Quizás: *Sasasapát*

R

Rabo: *Laben*
Rabón: *Sipó*
Raíz: *Naséguen*
Rama: *Ipáo*
Ramada: *Iogólégue*
Rana: *Lololagá*

Rancho : *Ninosadeké*
Rapar, pelar : *Alpeteclacaik*
Raptar : *Ñiguén*
Rascar : *Aseguen*
Rasguñar : *Isapéla*
Rastrillada, huellas : *Pogóiaic*
Rayo : *Ipiguié*
Raza : *Inauac*
Rebenque : *Guacánagaté*
Reconocer, a quién llega : *Sosauaná*
Recorrer, campos : *Lacát*
Recostarse, tirarse : *Asóguene-olcotó*
Red : *Liésec*
Redondo : *Nasagásegué*
Reducción de indios : *Anatadén*
Refrescar, el tiempo : *Ontá*
Regalar : *Ianen-chogodén*
Regar : *Apetelegue*
Reir : *Laságan*
Relámpago : *Iránigui*
Remar : *Anaséc*
Remedio : *Taréntaganagát*
Remo : *Namaréc*
Remolino, remanso : *Láio*
Renacuajo : *Póit*
Rendirse, al enemigo : *Iagaátac*
Repartir : *Aucologatétagui*
Repetir, lo dicho : *Uá-neré*
Reprender : *Sañaséc*
Repuntar, crecer un río : *Neketéagaseguén*
Repuntar, reunir el ganado : *Auodá*
Resbalar : *Chacchelágan*
Respirar : *Ñiauéciáidát*
Resplandor : *Caiá-a*
Riacho : *Lachegué*
Rico, en prendas, dinero : *Aráic*
Rico, sabroso : *Salic*
Río : *Dep*

Robar : *Dacát*
Rodete : *Namogué*
Rodilla : *Ileté*
Romper : *Aipigachigui*
Roncar : *Nocoló*
Roña : *Pagañigui*
Ropa, en general : *Iogót*
Rostro, encendido, arrebatado : *Itómac*
Roto : *Detó*
Rotoso : *Colacá-gué*
Ruido : *Semachia*
Rumbear : *Ñalocén*

S

Saber : *Saiatén*
Sacar : *Anacát*
Sacudir : *Aguaíoguesegué*
Sal : *Olguéc*
Salar un alimento : *Auauólalegué*
Salir : *Uetaená*
Saliva : *Anatóc*
Salivar : *Lalí*
Saltar : *Auénorieseguen*
Saltear : *Albiá*
Saludar : *Cheketegue*
Salvar, de un peligro : *Onágai*
Sanar : *Natadén*
Sangrar : *Ñit*
Sangre : *Eltauó*
Sapo : *Puetaió*
Saquear : *Decaché*
Sarna : *Chikí*
Secar : *Abiío*
Seco : *Nacacá*
Seguir, continuar : *Coolá*
Segundo, en la fila de marcha : *Lanócheguecé*

Semilla : *Ñipetá*
Senda : *Sarróo*
Senos : *Loteté*
Sentarse : *Nisoñí*
Señal, jalón en el campo : *Agubiñí*
Señalar, indicar dirección : *Da*
Separar, una cosa de otra : *Ñató*
Sepultura : *Agusichiñí*
Sesos : *Lecolagá*
Severo : *Sacamá*
Si : *Jaué*
Siesta, dormirla : *Sooché*
Silbar : *Iogón*
Sobar : *Auóo*
Sobrino : *Iuasuséc*
Soga : *Ñic*
Sol : *Catená*
Soldado : *Uataganagalei*
Solo : *Onolíc*
Soltar : *Ñique*
Sombra : *Pacál*
Sombrero : *Jaadó*
Sopa : *Janóc-itagát*
Soplar : *Apetét*
Sordo : *Saremachiác*
Subir : *Siguéseguen*
Sucio : *Pagañiguí*
Sudar : *Sógoiagá*
Suelo : *Apolíc*
Sueño, fantasía : *Nochitapiguini*
Sur : *Idálaii*
Suri, avestruz : *Mañíc*
Suspiro : *Ñagaseguen*
Susto : *Senót*
Suyo : *Iacá*

T

Tabaco : *Obío*
Tábano : *Licouá*
Tacuara : *Coctá*
Tacuarí, hormiguero gigante : *Cachípelagué. Casipitagaé*
Tajo : *Echágasic*
Talar árboles : *Auékesocót*
Talle : *Acuñideguelé*
Tapar, arropar : *Apariní*
Tapera : *Acháca-tóguéic*
Tardar, demorar : *Soué-tená*
Tartamudo : *Sacaiatac*
Tasajo, charqui : *Nachíneguesec*
Tatú carreta, armadillo grande : *Napamaló*
Tatuaje : *Isogaté*
Techo : *Caiéseguema*
Tejer : *Auuogón*
Telar : *Lasé*
Telaraña : *Palachirégaga-tancale*
Temblar de frío : *Nacáviagá*
Temer, recelar : *Cabumaic*
Tempestad : *Nabómogá*
Temprano, de mañana : *Ampotétabo*
Tener : *Jauó*
Terminar : *Imeta*
Ternero : *Uacalícogot*
Testigo : *Dicachíia*
Teta : *Loteté*
Tía : *Lacáia*
Tío : *Lasodó*
Tierra, polvo : *Alégua*
Tigre : *Kidóc*
Tigre cebado : *Kidóc-ialíc*
Tirar con armas, disparar : *Aúasagáii*
Tirar primero que otro : *Auasác*
Tizón : *Apichítigui*

Tobas, indios : *Tocóit*
Tobillo : *Acaiché*
Tocar, palpar : *Auaconá*
Todo : *Inauac*
Toldo : *Iacacha. Imuic*
Torecido : *Auinogón*
Tordo : *Concón*
Tortuga : *Potáganagát*
Toser : *Lacáigosogón*
Tostar : *Arauóc*
Totora : *Siná*
Traer : *Dokena*
Trabajar : *Auonataran*
Tragar : *Apuénani*
Traición : *Iaiená*
Trampa, para caza mayor : *Alapagañí*
Trampera, para pájaros : *Potáilamuic*
Trapo : *Iyógonagát*
Trasnochar : *Seuétagué-oché*
Trenza : *Impagát*
Tregar : *Siguéseguen*
Tripa : *Liliiógosít*
Triste : *Letá*
Trompada : *Pokená*
Tronar : *Catógonagá*
Tronco, de árbol : *Palagamó*
Trueno : *Isán*
Tuco-Tuco : *Kiyágae*
Tuerto : *Nauécalegue*
Tuna, de espinas chicas : *Pitiñí*
Tuna, de espinas grandes : *Daiami*
Turbia, el agua : *Imalác-chí*

U

Ubre : *Loteté*
Ultimo, de la fila : *Uá-kedá*

Uno : *Onólic*
Uña : *Inát*
Urutaú, ave : *Docotó*
Usado, gastado : *Ianén*

V

Vaca : *Uaca.*
Vaciar : *Aucóregue.*
Vado : *En.*
Vagina : *Lairará.*
Vaina : *Layí.*
Valiente : *Uañagáic.*
Vecino : *Sacáiate,*
Velorio : *Uétaená.*
Vena : *Cadotá.*
Vencer : *Neságañi.*
Vender : *Seseténgana.*
Venir : *Aialá.*
Ver : *Seláiga.*
Verano : *Nipiagá.*
Verdad : *Caiájaloic.*
Verde : *Loolagá.*
Vestirse : *Seseteuó.*
Víbora : *Launé-kisan.*
Víbora coral : *Sogolcá.*
Ventre : *Iétaan.*
Viento : *Pichítigui.*
Vigoroso : *Antén.*
Vincha : *Cop-a.*
Visitar : *Taiápegue.*
Viuda : *Pad-é.*
Vivo : *Sai-ileu.*
Volar : *Uáillo.*
Voltear : *Nasagañí.*
Volver : *Sec-iyéllac*
Vómito : *Jánol*
Voz : *Machia*

Y

Yacaré : *Niagadiác*

Yegua : *Pegác*

Yerba mate : *Yer-ud.-Yir-ud*

Yo : *Ina*

Yuyal : *Jató*

Z

Zambullir : *Uómigui*

Zancadilla : *Jaché-laganagasón*

Zapallo : *Tañí*

Zarco : *Palagai-laité*

Zorrino : *Coñen*

Zorro : *Uagaiagá*

APÉNDICE

I

FRASES (1)

- ¿ Cómo le va amigo ? : *¿ Uá iacaia ?*
 Me va bien : *Nalén.*
 Me va mal : *Dalematá.*
 ¿ Está crecido el riacho ? : *¿ Jetap ?*
 Tiene poca agua : *Japioléc nouóp.*
 Está muy hondo : *Araic nouóp.*
 Préstame el cuchillo : *Alaganá.*
 No tengo cuchillo, lo perdí : *Caiá ligaganagát, nachini.*
 Cómo no, tomá mi cuchillo : *Jaué ná, ligaganagát.*
 ¿ Me vendés tu poncho ? : *¿ Seténaganá gorena ?*
 Sí, te vendo el poncho : *Jaa aué gorena.*
 No lo vendo porque no es mío : *Sasasén caiá iogót iacáa.*
 ¿ Tenés agua buena ? : *¿ Jauó nouóp onagai ?*
 No tengo agua buena : *Caiá nouóp onagai.*
 ¿ Adónde hay agua buena ? : *¿ Jauó nouóp onagai ?*
 En el arroyo en el monte : *Taue jabiac.*
 Nosotros nos vamos : *Aié uó.*
 Me duele la cabeza : *Secon gui yacaic.*
 Vamos a dormir : *Alapaganí ochí*
 ¿ Por dónde se va a Logolatée ? : *¿ Sia aguaché agué Logolatee ?*
 Hace mucho calor : *Seconlauap.*
 Me han robado las ovejas : *Sacatac naganalté.*

(1). Las palabras « castellanas » han sido transcritas en sus formas « criollas », pues así han sido interrogados los pilagá y, por otra parte, así es como ellos hablan en nuestro « idioma » por haberlo aprendido de gente que no es, de ninguna manera, puritana del lenguaje.

Pelearon porque estaban borrachos: *Niuogáni jaién tagái.*
Alcanzó leña y prendé fuego: *Andó ipác salón dōle.*
¿ Tenés un poco de carne ? : *¿ Jauó capii calapát ?*
No hay agua buena, toda es salada: *Caiá nouóp onagai, inauap nouá.*
¿ Puedo descansar en tu toldo, amigo ? : *¿ Nímatégue iacaia ?*
Podés bajarte nomás : *Jaué gouétena caiá ouetena.*
Mañana me voy para Lauagán : *Iogoñi set seyeuo Lauagán.*
¿ Tenés algo para convidarme a comer ? : *¿ Sigauó oc cótegue ?*
Te pagaré : *Sesetén.*
La gente de Poroto es muy mala: *Lamagá sipí Poroto auó ún.*
Mi madre está muy enferma : *Araic ileuát iaté.*
Alcanzame agua : *Cótegue nouóp iomigué.*
Tengo agua linda : *Jad nouóp onagai.*
Chilloma queda muy lejos : *Caiá gué Chilloma.*
Yo vivo cerca de Lagarí : *Jaién sacaiá Lagarí.*
No trabajo. Hace mucho calor : *Sasonatagán seconlauap.*
He echado a mi mujer. Era mala : *Seguén iuá, dalemaldá.*
Soy muy amigo de los indios : *Jaién inauac iacaia.*
Mañana temprano me voy : *Ampotétaba caiá catená.*
¿ Cuál es tu hijo ? : *¿ Dójo ialét ?*
Mi padre murió hace mucho : *Ileu iíta kesó.*
Bebete todo : *Ináuac iómigui.*
No he entendido : *Caicá saiaten.*
He entendido : *Saiatén.*
Ahí viene gente : *Iná chialauá nídó.*
Sacale la cáscara : *Ialat looc.*
Mucho más agua : *Araic nouóp.*
Atendeme pronto : *Nigodé nímuinagá.*
Molesta mucho el humo : *Aquii mala táireni.*
Yo tengo plumas de garza blanca, garza mora, mirasol y avestruz.
Jaién dalagagait, ologolagait, lachinái, auetró mañic.

II

NOMBRES INDÍGENAS DE PARAJES DE LA PATRIA PILAGÁ

Caraitá : Se fueron, o se acabaron los matacos. Debe recordarse que a éstos los pilagá le llaman *Icúgait*. Hace muchos años, el cacique pilagá Garcete habíase hecho cargo del Cacicazgo general de los de su raza. Tribus matacas, ante el avance de las tropas que venían del sur, huyeron a establecerse en tierra pilagá, en el lugar que ahora lleva el nombre que se comenta. Garcete los atacó y derrotó, obligándolos a volver a sus toldos primitivos.

Oostalaté : Cañaverales. De *Coctac-sac*, cañaveral.

Chaic : Semillas de palma. De *Chaic*, palma, y *Nipetá*, semilla.

Chaicatangui : Palmares. De *Chaic*, palma y probablemente de *Antaguini*, peinar, en cuyo caso la traducción sería Palmas peinadas. Para interpretar esta acepción posible según el autor, debe conocerse el aspecto que presentan los palmares, especialmente cuando están iniciando su crecimiento. A pesar de ello hay muchas otras palabras en el idioma que darían otra solución. Al juicio del lector se deja la búsqueda.

Chaiocoví : Palmas amarillas. De *Chaic*, palma y *Coñoroi*, amarillo.

Chiguelaté-lacaic : Se corta el riacho por la cabeza. De *Aipigachigui*, cortar, romper; *Lachegué*, riacho, y *Lacaic*, cabeza. La denominación no puede ser más exacta y gráfica. Existen en dicho lugar unos pequeños saltos, que cortan el curso del Río Dorado. En castellano se les denomina Salto Palmar o Palmares, figurando en algunas cartas con mucha justicia, con el nombre de Saltos Teniente Coronel Lafuente, primero que los situó exactamente.

Chilloma : Última aguada. Denominada así por ser en épocas de sequía el lugar donde se mantiene el agua más tiempo. Se observa de inmediato que *Nouóp*, o *Nogóp*, agua no aparece. Tampoco aguada, que es *Nonanigui*. Podría

ser que *Chi* fuera tomado de *Guí*, de aguada, y *Oma* de *Maio*, pájaro. Esto concordaría con la explicación dada por los indígenas: Que es la aguada donde se juntan las aves durante las sequías. Respecto a la posibilidad de que *Oma* derive de *Maio*; debe recordar el lector lo expresado al principio de este trabajo, sobre la inversión de sílabas en las contracciones.

Chinasatanguí: Totoral. En realidad es donde crecen o suben las totoras. *Chiná* de *Siná*, totora y *Satanguí*, de *Senda-lái*, ascender, subir.

Lacaldá: Nombre de un tubérculo comestible, parecido a la mandioca, que abunda en esa zona.

Lagarí: Riacho que corre próximo a la Gran Guardia Lugones. Los chaqueños y la tropa del ejército le llaman *Lagadíc*. La palabra más aproximada del idioma es *Lacaic*, cabeza, pero que no está de acuerdo con la poca importancia del riacho y la gráfica expresión indígena. Estos manifiestan que *Lagarí* es: Palo con espinas, nombre que dan a un arbusto con esas características.

Laugai: Nombre pilagá del Río Dorado. Según los indios significa: hay mucha agua. Esto en pilagá es *Araic nouóp*. Por lo tanto debe ser un nombre simbólico que puede derivar por un lado de *Tapagárai*, inundación y por el otro de una contracción de esta palabra con *Echelegasón*, bañado. El autor se queda con la primera hipótesis, en razón de que el Dorado es el que al desbordar, forma el Patiño.

Lanógonagaichí: Lugar parar reunirse para beber. Este lugar se llama *Yunká*, denominación que le dan los regionales. Es también palabra indígena, pero no pilagá. Posiblemente mataca.

Lauagán: Lugar de baile. Simbolismo. Según explicación pilagá, por parecer que los pájaros mueven las alas como si bailaran. De *Laua*, ala. Los chaqueños dicen *Narcagán*, que está mal. En este lugar se celebran grandes fiestas anuales que en castellano los indios llaman Carnaval.

Logalatée: Hay muchos loros. De *Logoldié*, lonja e *ilé-laté*, loro. Loros como en lonjas.

Niaché: Nombre pilagá de Río Salado. De *Iaché*, mudarse, cambiar de toldo. El sentido es: Hay que mudarse a menudo. Ello se debe a que ese río se seca a menudo, motivando migraciones.

Nouósatanguí: Según los indios: Hay o abunda el polvo de algarrobo. Sin embargo y literalmente es: *Nouó*, de *Nouóp*, agua y *Satanguí*, de *Saãñi*, algarrobo. Agua algarrobo. O algarrobos en el agua: lo que es más aceptable dadas las características de la zona.

Ñiagailai: Mucho yacaré. De *Ñiagadiác*, yacaré y *Laii*, Oeste. Yacaré del Oeste.

Ñocolcolai: Peligroso por los remansos. En efecto, en dicho lugar se han ahogado personas, inclusive indígenas, que son eximios nadadores. Nótese la inversión de *Laió*, remanso, convertida en *Olai*.

Pagagáñigui: Salitral. Por extensión. De *Pagañigui*, sucio.

Pichilai: Piquero o sitio donde abundan los piques o niguas. Simbólico: De *Pitiñi*, una especie de tunas, que pican con sus espinas pequeñas, especialmente cuando corre viento y de *Laii*, Oeste. Nótese la inversión en esta palabra.

Tacagalé: Hay mucho chajá. De *Agacalé*.

Viñelai: Hay víboras.

ÍNDICE

I. Dedicatoria	5
II. Carta-prólogo del profesor Domínguez.....	7
III. Prefacio	9
IV. Vocabulario comentado Pilagá-castellano.....	15
V. Vocabulario Castellano-pilagá.....	75
VI. Apéndice : 1. Frases comunes vertidas al pilagá.....	115
2. Nombres indígenas de parajes de la patria pilagá.....	117